

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1953-1954.

SEANCE DU 26 FEVRIER 1954.

Projet de loi qui rectifie et interprète diverses dispositions de la loi du 10 août 1953 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre et sa mise en vigueur, et qui la coordonne avec la dite loi uniforme.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 20 de la loi du 10 août 1953 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre et sa mise en vigueur dispose que la loi uniforme sur la lettre de change et le billet à ordre annexée à la Convention de Genève du 7 juin 1930 (convention approuvée par la loi du 16 août 1932) sera publiée au Moniteur belge telle qu'elle a été modifiée et complétée par la susdite loi.

Tel est l'objet de l'article 1^{er} du présent projet de loi.

Cette coordination n'a pu se faire par arrêté royal parce que les textes français et néerlandais de la loi du 10 août 1953 ainsi que le texte néerlandais de la loi uniforme paru au Moniteur du 31 décembre 1933 contiennent certaines erreurs qui ne peuvent être rectifiées que par la voie législative.

Les erreurs qu'il convient de rectifier dans la coordination des textes sont, dans leur majorité, d'ordre matériel.

Certaines de ces rectifications nécessitent cependant quelques mots de commentaire :

ZITTING 1953-1954.

VERGADERING VAN 26 FEBRUARI 1954.

Ontwerp van wet tot verbetering en interpretatie van verschillende bepalingen van de wet van 10 Augustus 1953 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes en betreffende haar inwerkingtreding, en tot coördinatie van deze wetgeving met de eenvormige wet.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Artikel 20 van de wet van 10 Augustus 1953, betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes en betreffende haar inwerkingtreding, bepaalt dat de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes, gevoegd bij het Verdrag van Genève van 7 Juni 1930 (verdrag dat werd goedgekeurd bij de wet van 16 Augustus 1932), in het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt zoals ze door voornoemde wet werd gewijzigd en aangevuld.

Zulks is het doel van artikel 1 van onderhavig ontwerp van wet.

Die coördinatie is niet bij koninklijk besluit kunnen geschieden omdat de Franse en de Nederlandse tekst van de wet van 10 Augustus 1953, alsmede de Nederlandse tekst van de eenvormige wet, verschenen in het Staatsblad van 31 December 1933, sommige fouten bevatten die enkel langs wetgevende weg kunnen worden rechtgezet.

De fouten, welke behoren verbeterd te worden bij de samenordering van de teksten, zijn merendeels van materiële aard.

Sommige van die verbeteringen behoeven evenwel enkele woorden commentaar :

1. Quant à la loi uniforme publiée au Moniteur du 31 décembre 1933 :

Quelques modifications ont été apportées au texte néerlandais afin de le mettre en concordance avec celui rédigé à Genève. C'est ainsi que :

- 1° aux articles 10, dernière ligne, et 16, alinéa 2, les mots « grove nalatigheid » sont remplacés par « grove fout » ;
- 2° à l'article 25, alinéa 2, les mots « de endossanten of de trekker » sont remplacés par « de endossanten en de trekker » ;
- 3° à l'article 28, alinéa 2, les mots « tegen de acceptant » sont ajoutés ;
- 4° à l'article 34, alinéa 2, les mots « een wisselbrief » sont remplacés par « een op zich betaalbare wisselbrief » ;
- 5° à l'article 45, 1^{er} alinéa, les mots « aan zijn endossant of aan de trekker » sont remplacés par « aan zijn endossant en aan de trekker » ;
- 6° à l'article 68, dernier alinéa, les mots « de wisselbrief » sont remplacés par « het oorspronkelijk stuk » ;
- 7° à l'article 77, alinéa 13, dernière ligne, les mots « en de blanco-wisselbrief (art. 10) » sont ajoutés.

On a fait remarquer d'autre part, qu'il importait de revoir la traduction du 4^e alinéa de l'article 36 de la loi uniforme (« Les expressions « huit jours » ou « quinze jours » s'entendent, non d'une ou de deux semaines, mais d'un délai de huit jours ou de quinze jours effectifs »). Le texte néerlandais dispose, en effet, que l'expression néerlandaise « veertien dagen » (quatorze jours) ne s'entend pas de deux semaines ; ce qui est un contresens.

Il ne suffirait pas de modifier cette traduction en remplaçant le mot « veertien » (quatorze) par « vijftien » (quinze), car dans ce cas le texte néerlandais n'aurait plus aucune portée. En effet, si, en français, l'expression « quinze jours » signifie « deux semaines », en néerlandais les mots « vijftien dagen » n'ont jamais eu ce sens ; ils ne constituent pas une expression conventionnelle, mais simplement la détermination d'un délai.

Il a donc paru nécessaire de modifier le texte néerlandais de la loi uniforme en spécifiant que c'est à l'expression française « quinze jours » que se rapportait la disposition envisagée.

2. Quant à la loi du 10 août 1953 :

- 1° A l'article 16, § 2, de la loi du 10 août 1953, les mots « 86 et 91 nouveaux » qu'il faudrait lire « 86 à 91 nouveaux », peuvent être supprimés : ils font double emploi avec le § 1^{er} du même article qui mentionne déjà les articles 86 à 91 (paiement d'une traite adirée) comme étant applicables au billet à ordre.

1. Wat de eenvormige wet betreft, bekendgemaakt in het Staatsblad van 31 December 1933, werden er enkele wijzigingen gebracht aan de Nederlandse tekst om hem in overeenstemming te brengen met de te Genève opgestelde tekst. Zo worden :

- 1° in artikel 10, laatste regel, en in artikel 16, 2° lid, de woorden « grove nalatigheid » vervangen door « grove fout » ;
- 2° in artikel 25, 2° lid, de woorden « de endossanten of de trekker » vervangen door « de endossanten en de trekker » ;
- 3° in artikel 28, 2° lid, na de woorden « de trekker » de woorden « tegen de acceptant » ingevoegd ;
- 4° in artikel 34, 2° lid, de woorden « een wisselbrief » vervangen door « een op zicht betaalbare wisselbrief » ;
- 5° in artikel 45, 1° lid, de woorden « aan zijn endossant of aan de trekker » vervangen door « aan zijn endossant en aan de trekker » ;
- 6° in artikel 68, laatste lid, de woorden « de wisselbrief » vervangen door « het oorspronkelijk stuk » ;
- 7° aan artikel 77, 13° lid, laatste regel, de woorden « en de blanco-wisselbrief (art. 10) » toegevoegd.

Er werd verder op gewezen dat de vertaling van het 4^e lid van artikel 36 van de eenvormige wet (« Onder uitdrukkingen als : « acht dagen », « veertien dagen », moet worden verstaan niet één of twee weken, maar een termijn van acht of van volle veertien dagen ») diende herzien te worden. De Nederlandse tekst zegt inderdaad dat onder de Nederlandse uitdrukking « veertien dagen » geen twee weken wordt verstaan, wat geen zin heeft.

Het zou niet volstaan die vertaling te wijzigen door het woord « veertien » te vervangen door het woord « vijftien », want in dit geval zou de Nederlandse tekst in 't geheel geen betekenis meer hebben. Immers terwijl in het Frans de uitdrukking « quinze jours » twee weken betekent, hebben de woorden « vijftien dagen » in het Nederlands nooit die betekenis gehad ; ze vormen geen geijkte uitdrukking maar zijn enkel een gewone tijdsbepaling.

Het is dus nodig gebleken de Nederlandse tekst van de eenvormige wet te wijzigen door er bepaald op te wijzen dat het de Franse uitdrukking « quinze jours » is, waarop de bedoelde bepaling betrekking heeft.

2. Wat de wet van 10 Augustus 1953 betreft :

- 1° In artikel 16, § 2, van de wet van 10 Augustus 1953 mogen de woorden « 86 en 91, nieuw », welke men zou moeten lezen « 86 tot 91, nieuw », wegvallen : zij vormen een herhaling van § 1 van hetzelfde artikel, dat de artikelen 86 tot 91 (betaling van een zoekgeraakte wissel) reeds vermeldt als toepasselijk op het orderbriefje.

D'autre part, les mots « ainsi que les modifications apportées à la loi sur les protêts » que contient le même § 2 de l'article 16 sont également superflus. En effet, la loi du 10 juillet 1877 sur les protêts étant applicable au billet à ordre, il va de soi que les modifications apportées à la dite loi s'appliquent également au billet à ordre.

2° A la première phrase de l'article 81 (nouveau) ajouté à la loi uniforme par l'article 17 de la loi du 10 août 1953, il faut évidemment lire : « Le porteur a, vis-à-vis des créanciers du tireur... » et non « Le porteur a, vis-à-vis des créanciers du tiré... ». La même correction doit être apportée au texte néerlandais.

3° A l'article 84 (nouveau), dans le texte néerlandais, le mot « verweer » est remplacé par « verbod ».

L'article 2 du présent projet, en interprétant l'article 21 de la loi du 10 août 1953, poursuit un double but :

1° Faire apparaître que la loi du 20 mai 1872 reste applicable aux effets émis avant la mise en vigueur de la loi du 10 août 1953 ;

2° Sauvegarder l'applicabilité de certaines dispositions de la loi du 20 mai 1872 aux titres visés par la loi du 20 juin 1873 sur les chèques et autres mandats de paiement et offres réelles (conformément à l'article 3 de cette dernière loi).

L'article 3 du présent projet de loi, mis en regard de l'article 22 de la loi du 10 août 1953, ne nécessite de commentaires que sur un point.

Cet article 22, qui modifie notamment l'article 5 de la loi du 10 juillet 1877 sur les protêts, a laissé inchangé le second alinéa de cette disposition. Ce second alinéa est libellé comme suit : « La déclaration du refus de paiement doit être faite, au plus tard, la veille du dernier jour utile pour le protêt ».

Cette disposition fixe un délai pour la déclaration de refus de paiement tenant lieu de protêt. Mais elle n'en fixe pas pour la déclaration de refus d'acceptation. Ceci se justifiait sous l'empire de la loi du 20 mai 1872, laquelle ne fixait pas de délai pour le protêt faute d'acceptation puisqu'il n'y en avait pas pour l'acceptation elle-même. Par contre, cette lacune doit être comblée dès l'instant où on fixe un délai pour le protêt faute d'acceptation, ainsi que le prévoit l'article 44 de la loi uniforme. C'est pourquoi, il est proposé dans la nouvelle rédaction de l'article 22 de la loi du 10 août 1953 de modifier également le second alinéa de l'article 5 de la loi du 10 juillet 1877 en y incluant la déclaration du refus d'acceptation.

Aan de andere kant zijn de woorden « alsmede de wijzigingen in de wet op de protesten », welke in dezelfde § 2 van artikel 16 voorkomen, eveneens overbodig. Inderdaad, aangezien de wet van 10 Juli 1877 op de protesten op het orderbriefje van toepassing is, spreekt het vanzelf dat de aan de bedoelde wet gebrachte wijzigingen mede van toepassing zijn op het orderbriefje.

2° In de eerste zin van artikel 81, nieuw, bij de eenvormige wet gevoegd door artikel 17 van de wet van 10 Augustus 1953, dient er klaarblijkelijk gelezen « De houder heeft, ten opzichte van de schuldeisers van de trekker... » en niet « De houder heeft, ten opzichte van de schuldeisers van de betrokkene... ». Dezelfde verbetering moet in de Franse tekst aangebracht worden ;

3° In artikel 84 (nieuw) wordt in de Nederlandse tekst het woord « verweer » vervangen door « verbod ».

Artikel 2 van dit ontwerp streeft, door artikel 21 van de wet van 10 Augustus 1953 te interpreteren, een dubbel doel na :

1° Doen uitschijnen dat de wet van 20 Mei 1872 van toepassing blijft op de effecten die vóór de inwerkingtreding van de wet van 10 Augustus 1953 werden uitgegeven ;

2° er voor zorgen dat sommige bepalingen der wet van 20 Mei 1872 toepasselijk blijven op de effecten, bedoeld bij de wet van 20 Juni 1873 op de chèques en andere betalingsmandaten en aanbiedingen tot gereede betaling (overeenkomstig artikel 3 van laatstgenoemde wet).

Artikel 3 van dit ontwerp van wet, geplaatst tegenover artikel 22 van de wet van 10 Augustus 1953, heeft enkel uitleg nopens een punt.

Dit artikel 22 dat onder meer artikel 5 van de wet van 10 Juli 1877 op de protesten wijzigt, heeft het tweede lid van die bepaling ongewijzigd gelaten. Dit tweede lid luidt als volgt : « La déclaration du refus de paiement doit être faite, au plus tard, la veille du dernier jour utile pour le protêt ».

Die bepaling stelt een termijn vast voor de verklaring tot weigering van betaling ter vervanging van het protest. Maar ze stelt er geen vast voor de verklaring tot weigering van acceptatie. Dit was te rechtvaardigen onder de gelding van de wet van 20 Mei 1872, welke geen termijn vaststelde voor het protest van non-acceptatie aangezien er geen bestond voor de acceptatie zelf. Die leemte moet echter worden aangevuld nu er een termijn is vastgesteld voor het protest van non-acceptatie, zoals bedongen wordt in artikel 44 van de eenvormige wet. Daarom wordt voorgesteld in de nieuwe redactie van artikel 22 van de wet van 10 Augustus 1953 eveneens het tweede lid van artikel 5 van de wet van 10 Juli 1877 te wijzigen door er de verklaring tot weigering van acceptatie aan toe te voegen.

En soumettant aux Chambres le présent projet de loi, sur l'extrême urgence duquel il attire l'attention, le Gouvernement fait observer qu'il a remanié son projet de loi en tenant compte de l'avis du Conseil d'Etat.

Le Ministre de la Justice,

Bij het indienen van dit ontwerp van wet, waarvan de uiterste hoogdringendheid beklemtoond wordt, doet de Regering opmerken dat zij haar ontwerp van wet herwerkt heeft met inachtneming van het advies van de Raad van State.

De Minister van Justitie,

du BUS de WARNAFFE.

TABLEAU DE CONCORDANCE. — TABEL VAN OVEREENKOMST.

Lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre. — <i>Samengeordende wetten op de wisselbrief en het orderbriefje.</i>	Loi du 16 août 1932 approuvant les trois conventions internationales relatives à la lettre de change et au billet à ordre signées à Genève le 7 juin 1930 (<i>Moniteur</i> du 31 décembre 1933). — <i>Wet van 16 Augustus 1932 tot goedkeuring van de drie internationale overeenkomsten betreffende de wisselbrief en het orderbriefje, ondertekend te Genève op 7 Juni 1930 (Staatsblad van 31 December 1933).</i>	Loi du 10 août 1953 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre et sa mise en vigueur. — <i>Wet van 10 Augustus 1953 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes en betreffende haar inwerking-treding.</i>
1	1	2
2	2	3
3	3	
4	4	
5	5	
6	6	
7	7	
8	8	
9	9	
10	10	
11	11	
12	12	
13	13	
14	14	
15	15	
16	16	
17	17	
18	18	
19	19	
20	20	4
21	21	
22	22	
23	23	
24	24	
25	25	
26	26	
27	27	
28	28	
29	29	
30	30	
31	31	5
32	32	

Lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre. — Samengecordende wetten op de wisselbrief en het orderbriefje.	Loi du 16 août 1932 approuvant les trois conventions internationales relatives à la lettre de change et au billet à ordre signées à Genève le 7 juin 1930 (<i>Moniteur</i> du 31 décembre 1933). — Wet van 16 Augustus 1932 tot goedkeuring van de drie internationale overeenkomsten betreffende de wisselbrief en het orderbriefje, ondertekend te Genève op 7 Juni 1930 (<i>Staatsblad</i> van 31 December 1933).	Loi du 10 août 1953 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre et sa mise en vigueur. — Wet van 10 Augustus 1953 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes en betreffende haar inwerking-treding.
33	33	
34	34	
35	35	
36	36	
37	37	
38		6
39	39	
40	40	
41	41	
42		7
43	43	8-9
44	44	10
45	45	
46	46	
47	47	
48	48	11
49	49	12
50	50	
51	51	
52	52	
53	53	
54	54	
55	55	
56	56	
57	57	
58	58	
59	59	
60	60	
61	61	
62	62	
63	63	
64	64	
65	65	

Lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre. — Samengeordende wetten op de wisselbrief en het orderbriefje.	Loi du 16 août 1932 approuvant les trois conventions internationales relatives à la lettre de change et au billet à ordre signées à Genève le 7 juin 1930 (<i>Moniteur</i> du 31 décembre 1933). — Wet van 16 Augustus 1932 tot goedkeuring van de drie internationale overeenkomsten betreffende de wisselbrief en het orderbriefje, ondertekend te Genève op 7 Juni 1930 (<i>Staatsblad</i> van 31 December 1933).	Loi du 10 août 1953 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre et sa mise en vigueur. — Wet van 10 Augustus 1953 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes en betreffende haar inwerking-treding.
66	66	
67	67	
68	68	
69	69	
70	70	
70bis		13
71	71	13
72	72	
73	73	
74		14
75	75	2-15
76	76	
77	77	16
78	78	
79		17 (79 nouveau-nieuw)
80		17 (80 »)
81		17 (81 »)
82		17 (82 »)
83		17 (83 »)
84		17 (84 »)
85		17 (85 »)
86		18 (86 »)
87		18 (87 »)
88		18 (88 »)
89		18 (89 »)
90		18 (90 »)
91		18 (91 »)
92		19 (92 »)
93		19 (93 »)
94		19 (94 »)

Projet de loi qui rectifie et interprète diverses dispositions de la loi du 10 août 1953 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre et sa mise en vigueur, et qui la coordonne avec la dite loi uniforme.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,
NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Les dispositions de la loi uniforme concernant la lettre de change et le billet à ordre, annexée à la convention du 7 juin 1930, et celles des articles 2 à 19 de la loi du 10 août 1953, telles que la rédaction en est modifiée dans les dispositions ci-après, sont coordonnées et insérées dans le Titre VIII du livre 1^{er} du Code de commerce sous la dénomination de « Lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre ».

Le texte néerlandais figurant en regard des dispositions reprises de la loi uniforme dans les dites lois coordonnées en constitue la version légale néerlandaise.

**Lois coordonnées sur la lettre de change
et le billet à ordre.**

SECTION PREMIERE.

De la lettre de change.

CHAPITRE PREMIER.

De la création et de la forme de la lettre de change.

Article Premier.

La lettre de change contient :

1° la dénomination de lettre de change insérée dans le texte même du titre et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre. L'obligation d'insérer la dénomination « lettre de change » ne s'appliquera qu'aux effets créés six mois au moins après l'entrée en vigueur de la présente loi ;

2° le mandat pur et simple de payer une somme déterminée ;

Ontwerp van wet tot verbetering en interpretatie van verschillende bepalingen van de wet van 10 Augustus 1953 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes en betreffende haar inwerkingtreding, en tot coördinatie van deze wetgeving met de eenvormige wet.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,
HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

De bepalingen van de eenvormige wet op wisselbrieven en orderbriefjes, gevoegd bij het verdrag van 7 Juni 1930, en de bepalingen van de artikelen 2 tot 19 van de wet van 10 Augustus 1953, zoals de tekst er van in de onderstaande bepalingen is gewijzigd, worden gecoördineerd en in Titel VIII van boek I van het Wetboek van koophandel ingevoegd onder de benaming « Gecoördineerde wetten op de wisselbrieven en orderbriefjes ».

De Nederlandse tekst, voorkomend naast de bepalingen die uit de eenvormige wet in deze gecoördineerde wetten zijn overgenomen, is de wettelijke Nederlandse versie er van.

**Gecoördineerde wetten op de wisselbrieven
en orderbriefjes.**

EERSTE AFDELING.

Van de wisselbrief.

EERSTE HOOFDSTUK.

Van de uitgifte en de vorm der wisselbrieven.

Eerste Artikel.

De wisselbrief behelst :

1° de benaming « wisselbrief », opgenomen in de tekst zelf en uitgedrukt in de taal waarin de titel is gesteld. De verplichting om de benaming « wisselbrief » op te nemen is slechts van toepassing op de effecten die uitgegeven worden ten minste zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet ;

2° de onvoorwaardelijke opdracht tot betaling van een bepaalde som ;

3° le nom de celui qui doit payer (tiré) ;

4° l'indication de l'échéance ;

5° celle du lieu où le paiement doit s'effectuer ;

6° le nom de celui auquel ou à l'ordre duquel le paiement doit être fait ;

7° l'indication de la date et du lieu où la lettre est créée ;

8° la signature de celui qui émet la lettre (tireur) ;

Art. 2.

Le titre dans lequel une des énonciations indiquées à l'article précédent fait défaut ne vaut pas comme lettre de change, sauf dans les cas déterminés par les alinéas suivants :

La lettre de change dont l'échéance n'est pas indiquée est considérée comme payable à vue.

A défaut d'indication spéciale, le lieu désigné à côté du nom du tiré est réputé être le lieu du paiement et, en même temps, le lieu du domicile du tiré.

La lettre de change n'indiquant pas le lieu de sa création est considérée comme souscrite dans le lieu désigné à côté du nom du tireur.

Il peut être suppléé à la signature prévue à l'article 1^{er}, n° 8, par un acte notarié en brevet inscrit sur la lettre de change et constatant la volonté de celui qui aurait dû signer.

Art. 3.

La lettre de change peut être à l'ordre du tireur lui-même.

Elle peut être tirée sur le tireur lui-même.

Elle peut être tirée pour le compte d'un tiers.

Art. 4.

Une lettre de change peut être payable au domicile d'un tiers, soit dans la localité où le tiré a son domicile, soit dans une autre localité.

Art. 5.

Dans une lettre de change payable à vue ou à un certain délai de vue, il peut être stipulé par le tireur que la somme sera productive d'intérêts. Dans toute autre lettre de change, cette stipulation est réputée non écrite.

3° de la nom van degene die betalen moet (betrokkene) ;

4° de aanduiding van de vervaldag ;

5° die van de plaats waar de betaling moet geschieden ;

6° de naam van degene aan wie of aan wiens order de betaling moet worden gedaan ;

7° de aanduiding van de dagtekening, alsmede van de plaats waar de wisselbrief is getrokken ;

8° de handtekening van degene die de wisselbrief uitgeeft (trekker).

Art. 2.

De titel waarin één der vermeldingen, in het voorafgaand artikel aangeduid, ontbreekt is niet geldig als wisselbrief, behoudens in de hieronder genoemde gevallen :

De wisselbrief, waarvan de vervaldag niet is aangeduid, wordt beschouwd als betaalbaar op zicht.

Bij gebreke van een bijzondere aanduiding, wordt de plaats aangeduid naast de naam van de betrokkene geacht te zijn de plaats van betaling en terzelfdertijd de plaats van het domicilie van de betrokkene.

De wisselbrief, welke niet de plaats aanduidt waar hij is getrokken, wordt beschouwd te zijn ondertekend in de plaats aangeduid naast de naam van de trekker.

De handtekening ingevolge het eerste artikel, n° 8, kan vervangen worden door een notariële akte in brevet op de wisselbrief gesteld, waaruit de wil blijkt van degene die had moeten tekenen.

Art. 3.

De wisselbrief kan getrokken worden aan de order van de trekker.

Hij kan worden getrokken op de trekker zelf.

Hij kan worden getrokken voor rekening van een derde.

Art. 4.

Een wisselbrief kan betaalbaar zijn aan de woonplaats van een derde, hetzij in de plaats waar de betrokkene zijn domicilie heeft, hetzij in een andere plaats.

Art. 5.

In een wisselbrief, betaalbaar op zicht of op zekere termijn na zicht, kan de trekker bedingen dat de som renten voortbrengt. In elke andere wisselbrief wordt dit beding voor niet geschreven gehouden.

Le taux des intérêts doit être indiqué dans la lettre; à défaut de cette indication, la clause est réputée non écrite.

Les intérêts courent à partir de la date de la lettre de change, si une autre date n'est pas indiquée.

Art. 6.

La lettre de change dont le montant est écrit à la fois en toutes lettres et en chiffres vaut, en cas de différence, pour la somme écrite en toutes lettres.

La lettre de change dont le montant est écrit plusieurs fois, soit en toutes lettres, soit en chiffres, ne vaut, en cas de différence, que pour la moindre somme.

Art. 7.

Si la lettre de change porte des signatures de personnes incapables de s'obliger par lettre de change, des signatures fausses ou des signatures de personnes imaginaires, ou des signatures qui, pour toute autre raison, ne sauraient obliger les personnes qui ont signé la lettre de change, ou du nom desquelles elle a été signée, les obligations des autres signataires n'en sont pas moins valables.

Art. 8.

Quiconque appose sa signature sur une lettre de change, comme représentant d'une personne pour laquelle il n'avait pas le pouvoir d'agir, est obligé lui-même en vertu de la lettre et, s'il a payé, a les mêmes droits qu'aurait eus le prétendu représenté. Il en est de même du représentant qui a dépassé ses pouvoirs.

Art. 9.

Le tireur est garant de l'acceptation et du paiement.

Il peut s'exonérer de la garantie de l'acceptation; toute clause par laquelle il s'exonère de la garantie du paiement est réputée non écrite.

Art. 10.

Si une lettre de change, incomplète à l'émission, a été complétée contrairement aux accords intervenus, l'inobservation de ces accords ne peut pas être opposée au porteur, à moins qu'il n'ait acquis la lettre de change de mauvaise foi ou que, en l'acquérant, il n'ait commis une faute lourde.

De rentevoet moet in de wisselbrief worden aangeduid. Bij gebreke van die aanduiding wordt het rentebeding voor niet geschreven gehouden.

De renten lopen te rekenen van af de dagtekening van de wisselbrief, tenzij een andere dagtekening is aangeduid.

Art. 6.

De wisselbrief, waarvan het bedrag voluit in letters en tevens in cijfers is geschreven, geldt, in geval van verschil, ten belope van de som voluit in letters geschreven.

De wisselbrief, waarvan het bedrag meerdere malen is geschreven, hetzij voluit in letters, hetzij in cijfers, geldt, in geval van verschil, slechts ten belope van de kleinste som.

Art. 7.

Indien de wisselbrief handtekeningen draagt van personen, welke onbekwaam zijn om zich door middel van een wisselbrief te verbinden, valse handtekeningen, of handtekeningen van verdichte personen, of handtekeningen, welke, onverschillig om welke andere reden, de personen, welke de wisselbrief hebben getekend of met wier naam deze is getekend, niet zouden kunnen verplichten, zijn de verbintenissen der andere ondertekenaars desniettemin geldig.

Art. 8.

Ieder, die zijn handtekening op een wisselbrief plaatst als vertegenwoordiger van een persoon, voor wie hij niet de bevoegdheid had te handelen, is zelf krachtens de wisselbrief gebonden, en, betaald hebbende, heeft hij dezelfde rechten als de beweerde vertegenwoordigde zou hebben gehad. Hetzelfde geldt ten aanzien van de vertegenwoordiger, die zijn bevoegdheid heeft overschreden.

Art. 9.

De trekker staat in voor de acceptatie en de betaling.

Hij kan zijn verplichting voor de acceptatie in te staan uitsluiten; elk beding, welk hem bevrijdt van de verplichting voor de betaling in te staan, wordt voor niet geschreven gehouden.

Art. 10.

Indien een wisselbrief welke, onvolledig ten tijde der uitgifte, is aangevuld in strijd met de aangegane overeenkomsten, kan de niet-naleving van die overeenkomsten niet worden tegengeworpen aan de houder, tenzij deze de wisselbrief te kwader trouw heeft verkregen of bij de verkrijging een grove fout heeft begaan.

CHAPITRE II.

*De l'endossement.***Art. 11.**

Toute lettre de change, même non expressément tirée à ordre, est transmissible par la voie de l'endossement.

Lorsque le tireur a inséré dans la lettre de change les mots « non à ordre » ou une expression équivalente, le titre n'est transmissible que dans la forme et avec les effets d'une cession ordinaire.

Art. 12.

L'endossement peut être fait même au profit du tiré, accepteur ou non, du tireur ou de tout autre obligé. Ces personnes peuvent endosser la lettre à nouveau.

L'endossement doit être pur et simple. Toute condition à laquelle il est subordonné est réputée non écrite.

L'endossement partiel est nul.

L'endossement au porteur vaut comme endossement en blanc.

Art. 13.

L'endossement doit être inscrit sur la lettre de change ou sur une feuille qui y est attachée (allonge). Il doit être signé par l'endosseur.

L'endossement peut ne pas désigner le bénéficiaire ou consister simplement dans la signature de l'endosseur (endossement en blanc). Dans ce dernier cas, l'endossement, pour être valable, doit être inscrit au dos de la lettre de change ou sur l'allonge.

Art. 14.

L'endossement transmet tous les droits résultant de la lettre de change.

Si l'endossement est en blanc, le porteur peut :

1° remplir le blanc, soit de son nom, soit au nom d'une autre personne ;

2° endosser la lettre de nouveau en blanc ou à une autre personne ;

3° remettre la lettre à un tiers, sans remplir le blanc et sans l'endosser.

Art. 15.

L'endosseur est, sauf clause contraire, garant de l'acceptation et du paiement.

Il peut interdire un nouvel endossement ; dans ce cas, il n'est pas tenu à la garantie envers les personnes auxquelles la lettre est ultérieurement endossée.

HOOFDSTUK II.

*Van het endossement.***Art. 11.**

Elke wisselbrief, ook die welke niet uitdrukkelijk aan order luidt, kan door middel van endossement worden overgedragen.

Indien de trekker in de wisselbrief de woorden « niet aan order » of een gelijkwaardige uitdrukking heeft opgenomen, kan het stuk slechts worden overgedragen in de vorm en met de rechtsgevolgen van een gewone cessie.

Art. 12.

Het endossement kan worden gedaan zelfs ten voordele van de betrokkene, al of niet acceptant, van de trekker, of van elke andere verbondene. Deze personen kunnen de wisselbrief opnieuw endosseren.

Het endossement moet onvoorwaardelijk zijn. Elke voorwaarde, waaraan het onderworpen is, wordt voor niet geschreven gehouden.

Het gedeeltelijke endossement is nietig.

Het endossement aan toonder geldt als endossement in blanco.

Art. 13.

Het endossement moet worden gesteld op de wisselbrief of op een daaraan vastgehecht blad (allonge). Het moet worden ondertekend door de endossant.

Het endossement kan de geëndosseerde onaangeduid laten of bestaan uit de enkele handtekening van de endossant (blanco-endossement). In het laatste geval moet het endossement om geldig te zijn op de rugzijde van de wisselbrief of op het verlengstuk worden gesteld.

Art. 14.

Het endossement draagt alle uit de wisselbrief voortspuitende rechten over.

Indien het endossement in blanco is gesteld, kan de houder :

1° het blanco invullen, hetzij met zijn eigen naam, hetzij met de naam van een andere persoon ;

2° de wisselbrief wederom in blanco of aan een andere persoon endosseren ;

3° de wisselbrief aan een derde overgeven, zonder het blanco in te vullen en zonder hem te endosseren.

Art. 15.

Behoudens beding van het tegendeel, staat de endossant in voor de acceptatie en de betaling.

Hij kan een nieuw endossement verbieden ; in dat geval staat hij niet in voor de acceptatie en de betaling jegens de personen, aan wie de wisselbrief later is geëndosseerd.

Art. 16.

Le détenteur d'une lettre de change est considéré comme porteur légitime, s'il justifie de son droit par une suite ininterrompue d'endossements, même si le dernier endossement est en blanc. Les endossements biffés sont à cet égard réputés non écrits. Quand un endossement en blanc est suivi d'un autre endossement, le signataire de celui-ci est réputé avoir acquis la lettre par l'endossement en blanc.

Si une personne a été dépossédée d'une lettre de change par quelque événement que ce soit, le porteur justifiant de son droit de la manière indiquée à l'alinéa précédent, n'est tenu de se dessaisir de la lettre que s'il l'a acquise de mauvaise foi ou si, en l'acquérant, il a commis une faute lourde.

Art. 17.

Les personnes actionnées en vertu de la lettre de change ne peuvent pas opposer au porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec le tireur ou avec les porteurs antérieurs, à moins que le porteur, en acquérant la lettre, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

Art. 18.

Lorsque l'endossement contient la mention « valeur en recouvrement », « pour encaissement », « par procuration » ou toute autre mention impliquant un simple mandat, le porteur peut exercer tous les droits dérivant de la lettre de change, mais il ne peut endosser celle-ci qu'à titre de procuration.

Les obligés ne peuvent, dans ce cas, invoquer contre le porteur que les exceptions qui seraient opposables à l'endosseur.

Le mandat renfermé dans un endossement de procuration ne prend pas fin par le décès du mandant ou la survenance de son incapacité.

Art. 19.

Lorsqu'un endossement contient la mention « valeur en garantie », « valeur en gage » ou toute autre mention impliquant un nantissement, le porteur peut exercer tous les droits dérivant de la lettre de change, mais un endossement fait par lui ne vaut que comme un endossement à titre de procuration.

Les obligés ne peuvent invoquer contre le porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec l'endosseur, à moins que le porteur, en recevant la lettre, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

Art. 16.

De bezitter van een wisselbrief wordt beschouwd als de rechtmatige houder, indien hij van zijn recht doet blijken door een ononderbroken reeks van endossementen, zelfs indien het laatste endossement in blanco is gesteld. De doorgehaalde endossementen worden te dien aanzien voor niet geschreven gehouden. Wanneer een blanco-endossement door een ander endossement is gevolgd, wordt de ondertekenaar van dit laatste gehouden de wisselbrief door het blanco-endossement verkregen te hebben.

Indien de wisselbrief, hoe dan ook, uit iemands handen is geraakt, is de houder, welke van zijn recht doet blijken op de wijze bij het voorafgaande lid aangeduid, niet verplicht de wisselbrief af te geven, tenzij hij deze te kwader trouw heeft verkregen, of bij deszelfs verkrijging een grove fout heeft begaan.

Art. 17.

Zij, die uit hoofde van de wisselbrief worden aangesproken, kunnen de verweermiddelen gegrond op hun persoonlijke verhoudingen tot de trekker of tot vroegere houders niet aan de houder tegenwerpen, tenzij deze bij de verkrijging van de wisselbrief heeft geweten ten nadele van de schuldenaar te handelen.

Art. 18.

Wanneer het endossement de vermelding bevat : « waarde ter incassering » of « ter incasso », « in lastgeving », of enige andere vermelding, welke een eenvoudige opdracht insluit, kan de houder alle uit de wisselbrief voortvloeiende rechten uitoefenen, maar hij kan deze niet anders endosseren dan bij wijze van lastgeving.

De verbondenen kunnen in dat geval tegen de houder slechts de verweermiddelen inroepen, welke aan de endossant zouden kunnen worden tegengevoerd.

De opdracht, welke in een lastgevings-endossement besloten ligt, eindigt niet door de dood of door latere onbekwaamheid van de lastgever.

Art. 19.

Wanneer een endossement de vermelding inhoudt : « waarde tot zekerheid », « waarde tot pand », of enige andere vermelding, welke een zekerheid insluit, kan de houder alle uit de wisselbrief voortvloeiende rechten uitoefenen, maar een door hem gesteld endossement geldt slechts als endossement bij wijze van lastgeving.

De verbondenen kunnen de houder de verweermiddelen gegrond op hun persoonlijke verhoudingen tot de endossant niet tegenwerpen, tenzij de houder bij de ontvangst van de wisselbrief heeft geweten ten nadele van de schuldenaar te handelen.

Art. 20.

L'endossement postérieur à l'échéance produit les mêmes effets qu'un endossement antérieur. Toutefois, l'endossement postérieur au protêt faute de paiement, ou fait après l'expiration du délai fixé pour dresser le protêt, ne produit que les effets d'une cession ordinaire.

Sauf preuve contraire, l'endossement sans date est censé avoir été fait avant l'expiration du délai fixé pour dresser le protêt.

Dans le cas où le refus de paiement a été constaté par une déclaration du tiré conformément à l'article 44, alinéa 1^{er}, l'endossement sans date est présumé antérieur au protêt.

CHAPITRE III.*De l'acceptation.***Art. 21.**

La lettre de change peut être, jusqu'à l'échéance, présentée à l'acceptation du tiré, au lieu de son domicile, par le porteur ou même par un simple détenteur.

Art. 22.

Dans toute lettre de change, le tireur peut stipuler qu'elle devra être présentée à l'acceptation, avec ou sans fixation de délai.

Il peut interdire dans la lettre la présentation à l'acceptation, à moins qu'il ne s'agisse d'une lettre de change payable chez un tiers ou d'une lettre payable dans une localité autre que celle du domicile du tiré ou d'une lettre tirée à un certain délai de vue.

Il peut aussi stipuler que la présentation à l'acceptation ne pourra avoir lieu avant un terme indiqué

Tout endosseur peut stipuler que la lettre devra être présentée à l'acceptation, avec ou sans fixation de délai, à moins qu'elle n'ait été déclarée non acceptable par le tireur.

Art. 23.

Les lettres de change à un certain délai de vue doivent être présentées à l'acceptation dans le délai d'un an à partir de leur date.

Le tireur peut abrégé ce dernier délai ou en stipuler un plus long.

Ces délais peuvent être abrégés par les endosseurs.

Art. 20.

Een endossement gesteld na de vervaldag, brengt dezelfde rechtsgevolgen teweeg als een endossement gesteld vóór de vervaldag. Echter heeft het endossement, gesteld na het protest van non-betaling of na het verstrijken van de termijn voor het protest bepaald, slechts de rechtsgevolgen ener gewone cessie.

Behoudens tegenbewijs, wordt het endossement zonder dagtekening geacht te zijn gedaan vóór het verstrijken van de termijn tot het opmaken van het protest bepaald.

In de gevallen waarin de weigering om te betalen werd vastgesteld door een naar luid van artikel 44, eerste lid, afgelegde verklaring van de betrokkene wordt het endossement zonder dagtekening vermoed vroeger gedaan te zijn dan het protest.

HOOFDSTUK III.*Van de acceptatie.***Art. 21.**

De wisselbrief kan, tot de vervaldag, door de houder of door degene die hem eenvoudig in handen heeft, ter acceptatie aan de betrokkene te zijner woonplaats worden aangeboden.

Art. 22.

De trekker kan, al dan niet met vaststelling van de termijn, in elke wisselbrief bepalen dat deze ter acceptatie moet worden aangeboden.

Hij kan in de wisselbrief de aanbieding ter acceptatie verbieden, behoudens ten aanzien van een wisselbrief betaalbaar bij een derde, of een wisselbrief betaalbaar in een andere plaats dan die van het domicilie van de betrokkene of een wisselbrief betaalbaar op zekere tijd na zicht.

Hij kan ook bepalen, dat de aanbieding ter acceptatie niet kan plaats hebben vóór een bepaalde termijn.

Elke endossant kan bepalen, al dan niet met vaststelling van de termijn, dat de wisselbrief ter acceptatie moet worden aangeboden, tenzij de trekker heeft verklaard dat deze niet vatbaar is voor acceptatie.

Art. 23.

Wisselbrieven betaalbaar op zekere tijd na zicht, moeten ter acceptatie worden aangeboden binnen de termijn van een jaar te rekenen van hun dagtekening.

De trekker kan deze termijn verkorten of een langere bepalen.

Deze termijnen kunnen door de endossanten worden verkort.

Art. 24.

Le tiré peut demander qu'une seconde présentation lui soit faite le lendemain de la première. Les intéressés ne sont admis à prétendre qu'il n'a pas été fait droit à cette demande que si celle-ci est mentionnée dans le protêt.

Le porteur n'est pas obligé de se dessaisir, entre les mains du tiré, de la lettre présentée à l'acceptation.

. Art. 25.

L'acceptation est écrite sur la lettre de change, Elle est exprimée par le mot « accepté » ou tout autre mot équivalent ; elle est signée du tiré. La simple signature du tiré apposée au recto de la lettre vaut acceptation.

Quand la lettre est payable à un certain délai de vue ou lorsqu'elle doit être présentée à l'acceptation dans un délai déterminé en vertu d'une stipulation spéciale, l'acceptation doit être datée du jour où elle a été donnée, à moins que le porteur n'exige qu'elle soit datée du jour de la présentation. A défaut de date, le porteur, pour conserver ses droits de recours contre les endosseurs et contre le tireur fait constater cette omission par un protêt dressé en temps utile.

Art. 26.

L'acceptation est pure et simple, mais le tiré peut la restreindre à une partie de la somme.

Toute autre modification apportée par l'acceptation aux énonciations de la lettre de change équivaut à un refus d'acceptation. Toutefois, l'accepteur est tenu dans les termes de son acceptation.

Art. 27.

Quand le tireur a indiqué dans la lettre de change un lieu de paiement autre que celui du domicile du tiré, sans désigner un tiers chez qui le paiement doit être effectué, le tiré peut l'indiquer lors de l'acceptation. A défaut de cette indication, l'accepteur est réputé s'être obligé à payer lui-même au lieu du paiement.

Si la lettre est payable au domicile du tiré, celui-ci peut, dans l'acceptation, indiquer une adresse du même lieu où le paiement doit être effectué.

Art. 28.

Par l'acceptation le tiré s'oblige à payer la lettre de change à l'échéance.

A défaut de paiement, le porteur, même s'il est le tireur, a contre l'accepteur une action directe résultant de la lettre de change pour tout ce qui peut être exigé en vertu des articles 48 et 49.

Art. 24.

De betrokkene kan verzoeken dat hem een tweede aanbieding worde gedaan de dag volgende op de eerste. Belanghebbenden zullen niet mogen beweren, dat aan dit verzoek geen gevolg is gegeven, tenzij het in het protest is vermeld.

De houder is niet verplicht de ter acceptatie aangeboden wisselbrief aan de betrokkene af te geven.

. Art. 25.

De acceptatie wordt op de wisselbrief gesteld. Zij wordt uitgedrukt door het woord : « geaccepteerd », of door een ander woord van gelijke strekking. Zij wordt door de betrokkene ondertekend. De enkele handtekening van de betrokkene, op de voorzijde van de wisselbrief gesteld, geldt als acceptatie.

Wanneer de wisselbrief betaalbaar is op zekere termijn na zicht of wanneer hij krachtens een speciaal beding ter acceptatie moet worden aangeboden binnen een bepaalde termijn, moet de acceptatie gedagtekend zijn van de dag waarop zij is gedaan, tenzij de houder de dagtekening van de dag der aanbieding zou eisen. Bij gebreke van dagtekening, moet de houder dit verzuim door een tijdig protest doen vaststellen, op straffe van zijn verhaal te verliezen op de endossanten en de trekker.

Art. 26.

De acceptatie is onvoorwaardelijk, maar de betrokkene kan haar beperken tot een gedeelte van de som.

Elke andere wijziging door de acceptatie op de vermeldingen van de wisselbrief aangebracht geldt als weigering van acceptatie. De acceptant is echter gehouden overeenkomstig zijn acceptatie.

Art. 27.

Wanneer de trekker de wisselbrief op een andere plaats dan die van het domicilie van de betrokkene heeft betaalbaar gesteld, zonder een derde aan te wijzen, bij wie de betaling moet worden gedaan, kan de betrokkene deze aanwijzen bij de acceptatie. Bij gebreke van die aanwijzing wordt de acceptant geacht zich verbonden te hebben zelf te betalen op de plaats van betaling.

Indien de wisselbrief betaalbaar is aan het domicilie van de betrokkene, kan deze, in de acceptatie, een adres aanduiden in dezelfde plaats waar de betaling moet worden gedaan.

Art. 28.

Door de acceptatie verplicht de betrokkene zich de wisselbrief op de vervaldag te betalen.

Bij gebreke van betaling heeft de houder, al ware hij de trekker, tegen de acceptant een rechtstreekse vordering uit de wisselbrief voortspruitend, voor al hetgeen kan worden gevorderd krachtens de artikelen 48 en 49.

Art. 29.

Si le tiré qui a revêtu la lettre de change de son acceptation a biffé celle-ci avant la restitution de la lettre, l'acceptation est censée refusée. Sauf preuve contraire, la radiation est réputée avoir été faite avant la restitution du titre.

Toutefois, si le tiré a fait connaître son acceptation par écrit au porteur ou à un signataire quelconque, il est tenu envers ceux-ci dans les termes de son acceptation.

CHAPITRE IV.*De l'aval.***Art. 30.**

Le paiement d'une lettre de change peut être garanti pour tout ou partie de son montant par un aval.

Cette garantie est fournie par un tiers ou même par un signataire de la lettre.

Art. 31.

L'aval est donné sur la lettre de change, sur une allonge ou par acte séparé qui mentionne le lieu où il est donné.

Il est exprimé par les mots « bon pour aval » ou par toute autre formule équivalente ; il est signé par le donneur d'aval.

Il est considéré comme résultant de la seule signature du donneur d'aval, apposée au recto de la lettre de change, sauf quand il s'agit de la signature du tiré ou de celle du tireur.

L'aval doit indiquer pour le compte de qui il est donné. A défaut de cette indication, il est réputé donné pour le tireur.

Art. 32.

Le donneur d'aval est tenu de la même manière que celui dont il s'est porté garant.

Son engagement est valable, alors même que l'obligation qu'il a garantie serait nulle pour toute cause autre qu'un vice de forme.

Quand il paie la lettre de change, le donneur d'aval acquiert les droits résultant de la lettre de change contre le garanti et contre ceux qui sont tenus envers ce dernier en vertu de la lettre de change.

Art. 29.

Indien de betrokkene zijn op de wisselbrief gestelde acceptatie heeft doorgehaald vóór de teruggave van de wisselbrief, wordt de acceptatie geacht te zijn geweigerd. Behoudens tegenbewijs wordt de doorhaling geacht te zijn geschied vóór de teruggave van de wisselbrief.

Indien echter de betrokkene van zijn acceptatie schriftelijk heeft doen blijken aan de houder of aan iemand, die zijn handtekening op de wisselbrief heeft gesteld, is hij jegens deze gehouden overeenkomstig zijn acceptatie.

HOOFDSTUK IV.*Van het aval.***Art. 30.**

De betaling van een wisselbrief kan voor de gehele som of voor een deel daarvan door een borgtocht (aval) worden verzekerd.

Deze borgtocht wordt door een derde gegeven of zelfs door een ondertekenaar van de wisselbrief.

Art. 31.

De borgtocht wordt op de wisselbrief, op een verlengstuk of bij afzonderlijke akte gegeven, welke de localiteit waar hij gesteld werd, vermeldt.

Hij wordt uitgedrukt door de woorden : « goed voor borgtocht » (« goed voor aval ») of door enige andere gelijkwaardige uitdrukking ; hij wordt door de borg (avalgever) ondertekend.

Hij wordt geacht voort te spruiten uit de enkele handtekening van de borg (avalgever), gesteld op de voorzijde van de wisselbrief, behalve wanneer het betreft de handtekening van de betrokkene of die van de trekker.

De borgtocht moet aanwijzen voor wiens rekening hij is gegeven. Bij gebreke van zodanige aanwijzing wordt hij geacht voor de trekker te zijn gegeven.

Art. 32.

De borg (avalgever) is op dezelfde wijze verbonden als de geavalleerde.

Zijn verbintenis is van kracht, ook al ware de verbintenis, die hij heeft verzekerd, nietig wegens een andere oorzaak dan een vormgebrek.

Door de betaling verkrijgt de borg (avalgever) de uit de wisselbrief voortspruitende rechten tegen de geavalleerde en tegen degenen, welke jegens dezelve uit kracht van de wisselbrief verbonden zijn.

CHAPITRE V.

*De l'échéance.***Art. 33.**

Une lettre de change peut être tirée :

- A vue ;
- A un certain délai de vue ;
- A un certain délai de date ;
- A jour fixe.

Les lettres de change, soit à d'autres échéances, soit à échéances successives, sont nulles.

Art. 34.

La lettre de change à vue est payable à sa présentation. Elle doit être présentée au paiement dans le délai d'un an à partir de sa date. Le tireur peut abréger ce délai ou en stipuler un plus long. Ces délais peuvent être abrégés par les endosseurs.

Le tireur peut prescrire qu'une lettre de change payable à vue ne doit pas être présentée au paiement avant un terme indiqué. Dans ce cas, le délai de présentation part de ce terme.

Art. 35.

L'échéance d'une lettre de change à un certain délai de vue est déterminée, soit par la date de l'acceptation, soit par celle du protêt.

En l'absence du protêt, l'acceptation non datée est réputée, à l'égard de l'accepteur, avoir été donnée le dernier jour du délai prévu pour la présentation à l'acceptation.

Art. 36.

L'échéance d'une lettre de change tirée à un ou plusieurs mois de date ou de vue a lieu à la date correspondante du mois où le paiement doit être effectué. A défaut de date correspondante, l'échéance a lieu le dernier jour de ce mois.

Quand une lettre de change est tirée à un ou plusieurs mois et demi de date ou de vue, on compte d'abord les mois entiers.

Si l'échéance est fixée au commencement, au milieu (mi-janvier, mi-février, etc.) ou à la fin du mois, on entend par ces termes le premier, le quinze ou le dernier jour du mois.

Les expressions « huit jours » ou « quinze jours » s'entendent, non d'une ou deux semaines, mais d'un délai de huit jours ou de quinze jours effectifs.

HOOFDSTUK V.

*Van de vervaldag.***Art. 33.**

Een wisselbrief kan worden getrokken :

- Op zicht ;
- Op zekere termijn na zicht ;
- Op zekere termijn na dagtekening ;
- Op een bepaalde dag.

De wisselbrieven met andere vervaldagen of met opeenvolgende vervaldagen zijn nietig.

Art. 34.

De wisselbrief, getrokken op zicht, is betaalbaar bij de aanbieding. Hij moet ter betaling worden aangeboden binnen de termijn van een jaar van zijn dagtekening. De trekker kan deze termijn verkorten of een langere bepalen. De endossanten kunnen deze termijnen verkorten.

De trekker kan voorschrijven, dat een op zicht betaalbare wisselbrief niet ter betaling mag worden aangeboden vóór een bepaalde datum. In dat geval loopt de aanbiedingstermijn te rekenen van die datum.

Art. 35.

De vervaldag van een wisselbrief getrokken op zekere termijn na zicht wordt bepaald hetzij door de dagtekening der acceptatie, hetzij door die van het protest.

Bij gebreke van protest, wordt de niet-gedagtekende acceptatie ten aanzien van de acceptant geacht te zijn gedaan op de laatste dag van de termijn voor de aanbieding ter acceptatie voorgeschreven.

Art. 36.

De wisselbrief getrokken op één of meer maanden na dagtekening, of na zicht, vervalt op de overeenkomstige datum van de maand, waarin de betaling moet worden gedaan. Bij gebreke van een overeenkomstige datum, vervalt een zodanige wisselbrief op de laatste dag van die maand.

Bij een wisselbrief getrokken op één of meer en een halve maand na dagtekening of na zicht worden eerst de hele maanden gerekend.

Is de vervaldag bepaald op het begin, het midden (half Januari, half Februari, enz.) of op het einde van een maand, dan wordt onder die uitdrukkingen verstaan : de eerste, de vijftiende, de laatste van die maand.

Onder de uitdrukkingen « acht dagen » of « quinze jours » moet worden verstaan niet één week of twee weken maar een termijn van volle acht of volle vijftien dagen.

L'expression « demi-mois » indique un délai de quinze jours.

Art. 37.

Quand une lettre de change est payable à jour fixe dans un lieu où le calendrier est différent de celui du lieu de l'émission, la date de l'échéance est considérée comme fixée d'après le calendrier du lieu du paiement.

Quand une lettre de change tirée entre deux places ayant des calendriers différents est payable à un certain délai de date, le jour de l'émission est ramené au jour correspondant du calendrier du lieu de paiement et l'échéance est fixée en conséquence.

Les délais de présentation des lettres de change sont calculés conformément aux règles de l'alinéa précédent.

Ces règles ne sont pas applicables si une clause de la lettre de change, ou même les simples énonciations du titre, indiquent que l'intention a été d'adopter des règles différentes.

CHAPITRE VI.

Du paiement.

Art. 38.

Le porteur d'une lettre de change payable à jour fixe ou à un certain délai de date ou de vue doit la présenter au paiement le jour de l'échéance. L'inobservation de cette prescription ne peut donner lieu qu'à des dommages-intérêts.

La présentation d'une lettre de change à une chambre de compensation désignée par le Gouvernement ou à une institution habilitée à cette fin par lui, équivaut à une présentation au paiement.

Art. 39.

Le tiré peut exiger, en payant la lettre de change, qu'elle lui soit remise acquittée par le porteur.

Le porteur ne peut refuser un paiement partiel.

En cas de paiement partiel, le tiré peut exiger que mention de ce paiement soit faite sur la lettre et que quittance lui en soit donnée.

Art. 40.

Le porteur d'une lettre de change ne peut être contraint d'en recevoir le paiement avant l'échéance.

Le tiré qui paie avant l'échéance le fait à ses risques et périls.

De uitdrukking « halve maand » duidt een termijn van vijftien dagen aan.

Art. 37.

De datum van de vervaldag van een wisselbrief betaalbaar op een bepaalde dag in een plaats waar de tijdrekening een andere is dan die der plaats van uitgifte, wordt geacht te zijn vastgesteld volgens de tijdrekening van de plaats van betaling.

De dag van uitgifte van een wisselbrief getrokken tussen twee plaatsen met verschillende tijdrekening en betaalbaar op zekere termijn na zicht, wordt herleid tot de overeenkomstige dag van de tijdrekening van de plaats van betaling en de vervaldag wordt dienovereenkomstig vastgesteld.

De aanbiedingstermijnen der wisselbrieven worden berekend overeenkomstig de regels van het voorafgaande lid.

Deze regels zijn niet van toepassing indien een in de wisselbrief opgenomen beding, of zelfs de termen, waarin het stuk is opgesteld, doen blijken, dat het in de bedoeling lag andere regels toe te passen.

HOOFDSTUK VI.

Van de betaling.

Art. 38.

De houder van een wisselbrief, betaalbaar op een bepaalde dag of op zekere termijn na dagtekening of na zicht, moet deze ter betaling aanbieden op de vervaldag. Niet-naleving van dit voorschrift kan slechts aanleiding geven tot schadeloosstelling.

De aanbieding van een wisselbrief aan een door de Regering aangewezen verrekeningskamer of aan een instelling door haar daartoe bevoegd gemaakt, heeft dezelfde waarde als een aanbieding ter betaling.

Art. 39.

De betrokkene kan bij de betaling verlangen, dat hem de wisselbrief met behoorlijke quitantie van de houder voorzien worde uitgeleverd.

De houder is niet gerechtigd een gedeeltelijke betaling te weigeren.

In geval van gedeeltelijke betaling, kan de betrokkene vorderen, dat van die betaling op de wisselbrief melding worde gemaakt en dat hem daarvan een quitantie worde gegeven.

Art. 40.

De houder van een wisselbrief kan niet genoodzaakt worden de betaling vóór de vervaldag te ontvangen.

De betrokkene die vóór de vervaldag betaalt doet zulks op eigen risico.

Celui qui paie à l'échéance est valablement libéré, à moins qu'il n'y ait de sa part une fraude ou une faute lourde. Il est obligé de vérifier la régularité de la suite des endossements mais non la signature des endosseurs.

Art. 41.

Lorsqu'une lettre de change est stipulée payable en une monnaie n'ayant pas cours au lieu du paiement, le montant peut en être payé dans la monnaie du pays d'après sa valeur au jour de l'échéance. Si le débiteur est en retard, le porteur peut à son choix, demander que le montant de la lettre de change soit payé dans la monnaie du pays d'après le cours, soit du jour de l'échéance, soit du jour du paiement.

Les usages du lieu du paiement servent à déterminer la valeur de la monnaie étrangère. Toutefois, le tireur peut stipuler que la somme à payer sera calculée d'après un cours déterminé dans la lettre.

Les règles ci-énoncées ne s'appliquent pas au cas où le tireur a stipulé que le paiement devra être fait dans une certaine monnaie indiquée (clause de paiement effectif en une monnaie étrangère).

Si le montant de la lettre de change est indiqué dans une monnaie ayant la même dénomination, mais une valeur différente dans le pays d'émission et dans celui du paiement, on est présumé s'être référé à la monnaie du lieu du paiement.

Art. 42.

A défaut de présentation de la lettre de change au paiement dans le délai fixé par l'article 38, tout débiteur a la faculté d'en remettre le montant en dépôt à l'autorité compétente, désignée par le Gouvernement, aux frais, risques et périls du porteur.

CHAPITRE VII.

Des recours faute d'acceptation et faute de paiement.

Art. 43.

Le porteur peut exercer ses recours contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés :

A l'échéance :

Si le paiement n'a pas eu lieu ;

Même avant l'échéance :

1° S'il y a refus, total ou partiel, d'acceptation ;

2° Lorsque le tiré, accepteur ou non, ou le tireur d'une lettre non acceptable se trouve en état de cessation de paiement ou de déconfiture.

Hij, die op de vervaldag betaalt, is deugdelijk gekweten, mits er zijnerzijds geen bedrog plaats heeft of grove schuld aanwezig is. Hij is gehouden de regelmatigheid van de reeks van endossementen te verifiëren, maar niet de handtekening der endossanten.

Art. 41.

De som van een wisselbrief volgens beding betaaldbaar zijnde in een geldmunt, welke geen koers heeft ter plaats van betaling, kan worden gekweten in de geldmunt van het land volgens haar waarde op de vervaldag. Indien de schuldenaar in verwijl is, kan de houder te zijner keuze vorderen, dat de wisselsom voldaan worde in de geldmunt van het land volgens de koers van de vervaldag, of van de dag van betaling.

De gebruiken van de plaats van betaling zullen de waarde van de vreemde geldmunt bepalen. Echter kan de trekker voorschrijven, dat de som welke voldaan moet worden, zal worden berekend volgens een bepaaldelijk in de wisselbrief voorgeschreven koers.

Bovenstaande regels zijn niet van toepassing indien de trekker heeft voorgeschreven dat de betaling moet geschieden in een zekere aangeduide geldmunt (beding van werkelijke betaling in vreemde geldmunt).

Indien het bedrag van de wisselbrief is aangeduid in een geldmunt, welke dezelfde benaming maar een verschillende waarde heeft in het land van uitgifte en in dat van betaling, wordt men vermoed zich te hebben gehouden aan de geldmunt van de plaats van betaling.

Art. 42.

Bij gebreke van aanbieding ter betaling van de wisselbrief binnen de termijn bij artikel 38 vastgesteld, heeft elke schuldenaar de bevoegdheid het bedrag er van ter bewaring af te geven aan de bevoegde door de Regering aangewezen overheid, op kosten en op risico van de houder.

HOOFDSTUK VII.

Van het regres in geval van non-acceptatie en non-betaling.

Art. 43.

De houder kan zijn regres tegen de endossanten, de trekker en de andere verbondenen uitoefenen :

Op de vervaldag :

Indien de betaling niet heeft plaats gehad ;

Zelfs vóór de vervaldag :

1° Indien de acceptatie geheel of gedeeltelijk is geweigerd ;

2° Wanneer de betrokkene, al of niet acceptant, of de trekker van een niet accepteerbare wisselbrief in een toestand verkeert van staking van betaling of van kennelijk onvermogen om te betalen.

Les dispositions reprises au n° 2 ci-dessus ne privent pas les garants de la lettre de change de la faculté d'obtenir, en donnant caution, des délais qui, en aucun cas, ne pourront dépasser l'échéance de la lettre de change.

Art. 44.

Le refus d'acceptation ou de paiement doit être constaté par un acte authentique (protêt faute d'acceptation ou de paiement). Cet acte peut être remplacé par une déclaration datée et écrite sur la lettre de change elle-même, signée par le tiré, sauf dans le cas où le tireur exige dans le texte même de l'effet, un protêt par acte authentique.

Le protêt faute d'acceptation doit être fait dans les délais fixés pour la présentation à l'acceptation. Si, dans le cas prévu par l'article 24, premier alinéa, la première présentation a eu lieu le dernier jour du délai, le protêt peut encore être dressé le lendemain.

Le protêt faute de paiement d'une lettre de change payable à jour fixe ou à un certain délai de date ou de vue doit être fait l'un des deux jours ouvrables qui suivent le jour où la lettre de change est payable. S'il s'agit d'une lettre payable à vue, le protêt doit être dressé dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent pour dresser le protêt faute d'acceptation.

Le protêt faute d'acceptation dispense de la présentation au paiement et du protêt faute de paiement.

En cas de déconfiture du tiré, accepteur ou non, le porteur ne peut exercer ses recours qu'après présentation de la lettre de change au tiré pour le paiement et après protêt.

En cas de cessation de paiement du tiré, accepteur ou non, constatée par décision judiciaire ainsi qu'en cas de cessation de paiement du tireur, déclarée par décision judiciaire, d'une lettre non acceptable, la production du jugement constatant l'état de cessation de paiement suffit pour permettre au porteur d'exercer ses recours.

Art. 45.

Le porteur doit donner avis du défaut d'acceptation ou de paiement à son endosseur et au tireur dans les quatre jours ouvrables qui suivent le jour du protêt ou celui de la présentation en cas de clause de retour sans frais. Chaque endosseur doit, dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour où il a reçu l'avis, faire connaître à son endosseur l'avis qu'il a reçu, en indiquant les noms et les adresses de ceux qui ont donné les avis précédents, et ainsi de suite, en remontant jusqu'au

Het bepaalde onder n° 2 hierboven ontnemt aan de garanten van de wisselbrief de bevoegdheid niet om door borgstelling respijttermijnen te bekomen, die in geen geval de vervaldag van de wisselbrief mogen overschrijden.

Art. 44.

De weigering van acceptatie of van betaling moet worden vastgesteld bij authentieke akte (protest van non-acceptatie of van non-betaling). Die akte kan vervangen worden door een verklaring gedagtekend en gesteld op de wisselbrief zelf, getekend door de betrokkene, behave wanneer de trekker in de tekst zelf van de wisselbrief een protest bij authentieke akte eist.

Het protest van non-acceptatie moet worden opge maakt binnen de termijnen voor de aanbidding ter acceptatie vastgesteld. Indien, in het geval bij artikel 24, lid 1, voorzien, de eerste aanbidding heeft plaats gehad op de laatste dag van de termijn, kan het protest nog op de volgende dag worden gedaan.

Het protest van non-betaling van een wisselbrief, betaalbaar op een bepaalde dag of op zekere termijn na dagtekening of na zicht, moet worden gedaan op één der twee werkdagen volgende op de dag, waarop de wisselbrief betaalbaar is. Indien het een wisselbrief, betaalbaar op zicht, betreft, moet het protest worden gedaan overeenkomstig de bepalingen bij het voorafgaande lid vastgesteld tot het opmaken van het protest van non-acceptatie.

Het protest van non-acceptatie stelt vrij van de aanbidding ter betaling en van het protest van non-betaling.

In geval van kennelijk onvermogen van de al dan niet accepterende betrokkene, kan de houder zijn verhaal slechts uitoefenen na overlegging van de wisselbrief aan betrokkene voor de betaling en na protest.

In geval van staking van de betalingen van de al dan niet accepterende betrokkene, bij rechterlijke beslissing vastgesteld, alsmede in geval van staking van de betalingen van de trekker, bij rechterlijke beslissing verleend, omtrent een niet-accepteerbare wisselbrief, kan de houder volstaan met overlegging van het vonnis tot vaststelling van de staking van de betalingen om zijn verhaalsrechten uit te oefenen.

Art. 45.

De houder moet bij gebreke van acceptatie of van betaling daarvan binnen vier werkdagen na de dag van het protest kennis geven aan zijn endossant en aan de trekker, of, zo de wisselbrief getrokken is met bijvoeging « zonder kosten » na de dag der aanbidding. Elke endossant moet binnen twee werkdagen na de dag van ontvangst der kennisgeving de door hem ontvangen kennisgeving aan zijn endossant doen kennen, met aanduiding van de namen en de adressen van degenen,

tireur. Les délais ci-dessus indiqués courent de la réception de l'avis précédent.

Lorsqu'en conformité de l'alinéa précédent un avis est donné à un signataire de la lettre de change, le même avis doit être donné dans le même délai à son avaliseur.

Dans le cas où un endosseur n'a pas indiqué son adresse ou l'a indiquée d'une façon illisible, il suffit que l'avis soit donné à l'endosseur qui le précède.

Celui qui a un avis à donner peut le faire sous une forme quelconque, même par un simple renvoi de la lettre de change.

Il doit prouver qu'il a donné l'avis dans le délai imparti. Ce délai sera considéré comme observé si une lettre missive donnant l'avis a été mise à la poste dans le dit délai.

Celui qui ne donne pas l'avis dans le délai ci-dessus indiqué n'encourt pas de déchéance ; il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par sa négligence, sans que les dommages-intérêts puissent dépasser le montant de la lettre de change.

Art. 46.

Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut, par la clause « retour sans frais », « sans protêt », ou toute autre clause équivalente, inscrite sur le titre et signée, dispenser le porteur de faire dresser, pour exercer ses recours, un protêt faute d'acceptation ou faute de paiement.

Cette clause ne dispense pas le porteur de la présentation de la lettre de change dans les délais prescrits ni des avis à donner. La preuve de l'inobservation des délais incombe à celui qui s'en prévaut contre le porteur.

Si la clause est inscrite par le tireur, elle produit ses effets à l'égard de tous les signataires ; si elle est inscrite par un endosseur ou un avaliseur, elle produit ses effets seulement à l'égard de celui-ci. Si, malgré la clause inscrite par le tireur, le porteur fait dresser le protêt, les frais en restent à sa charge. Quand la clause émane d'un endosseur ou d'un avaliseur, les frais du protêt, s'il en est dressé un, peuvent être recouvrés contre tous les signataires.

Art. 47.

Tous ceux qui ont tiré, accepté, endossé ou avalisé une lettre de change sont tenus solidairement envers le porteur.

die de voorafgaande kennisgevingen hebben gedaan, en zo voort, teruggaande tot de trekker. De boven aangeduide termijnen lopen te rekenen vanaf de ontvangst der voorafgaande kennisgeving.

Indien overeenkomstig het voorafgaande lid een kennisgeving is gedaan aan een ondertekenaar van de wisselbrief, moet dezelfde kennisgeving binnen dezelfde termijn aan diens avalgever worden gedaan.

In geval een endossant zijn adres niet of op onleesbare wijze heeft aangeduid, kan worden volstaan met kennisgeving aan de voorafgaande endossant.

Hij, die een kennisgeving heeft te doen, kan zulks doen in hoedanige vorm ook, zelfs eenvoudig door de terugzending van de wisselbrief.

Hij moet bewijzen, dat hij de kennisgeving binnen de vastgestelde termijn heeft gedaan. Deze termijn wordt gehouden te zijn in acht genomen, wanneer een brief, die de kennisgeving behelst, binnen de genoemde termijn is gepost.

Hij, die de kennisgeving niet binnen de bovenvermelde termijn doet, verliest zijn rechten niet ; hij is, indien daartoe aanleiding bestaat, yerantwoordelijk voor de schade door zijn nalatigheid veroorzaakt, zonder dat de kosten, schade en intresten de som van de wisselbrief echter kunnen te boven gaan.

Art. 46.

De trekker, een endossant of een avalgever kan, door het beding « zonder kosten », « zonder protest », of een ander gelijkwaardig op de wisselbrief gesteld en ondertekend beding, de houder vrijstellen van het opmaken van een protest van non-acceptatie of van non-betaling tot de uitoefening zijner verhaalsrechten.

Dit beding stelt de houder niet vrij van de aanbieding van de wisselbrief binnen de voorgeschreven termijnen, noch van het doen van kennisgevingen. Het bewijs van de niet-inachtneming der termijnen moet worden geleverd door degene, die zulks aan de houder tegenwerpt.

Is het beding door de trekker gesteld, dan is het bindend voor alle ondertekenaars ; is het door een endossant of door een avalgever gesteld, dan is het slechts bindend voor deze endossant of avalgever. Indien de houder, ondanks het door de trekker gemaakte beding, toch protest doet opmaken, zijn de kosten daarvan voor zijn rekening. Indien het beding van een endossant of een avalgever afkomstig is, kunnen de kosten van het protest, indien dit is opgemaakt, op alle ondertekenaars worden verhaald.

Art. 47.

Allen, die een wisselbrief hebben getrokken, geaccepteerd, geëndosseerd of geavaliseerd, zijn hoofdelijk jegens de houder verbonden.

Le porteur a le droit d'agir contre toutes ces personnes, individuellement ou collectivement, sans être astreint à observer l'ordre dans lequel elles se sont obligées.

Le même droit appartient à tout signataire d'une lettre de change, qui a remboursé celle-ci.

L'action intentée contre un des obligés n'empêche pas d'agir contre les autres, même postérieurs à celui qui a été d'abord poursuivi.

Art. 48.

Le porteur peut réclamer à celui contre lequel il exerce son recours :

- 1° Le montant de la lettre de change non acceptée ou non payée avec les intérêts, s'il en a été stipulé ;
- 2° Les intérêts au taux de 6 p. c. à partir de l'échéance. Toutefois, lorsque la lettre de change sera à la fois émise et payable en Belgique, l'intérêt sera calculé au taux légal ;
- 3° Les frais du protêt, ceux des avis donnés, ainsi que les autres frais.

Si le recours est exercé avant l'échéance, déduction sera faite d'un escompte sur le montant de la lettre. Cet escompte sera calculé, d'après le taux de l'escompte officiel (taux de la Banque), tel qu'il existe à la date du recours au lieu du domicile du porteur.

Art. 49.

Celui qui a remboursé la lettre de change peut réclamer à ses garants :

- 1° La somme intégrale qu'il a payée ;
- 2° Les intérêts de la dite somme, calculés au taux de 6 p. c. à partir du jour où elle a été déboursée. Toutefois, lorsque la lettre de change sera à la fois émise et payable en Belgique, l'intérêt sera calculé au taux légal ;
- 3° Les frais qu'il a faits.

Art. 50.

Tout obligé contre lequel un recours est exercé ou qui est exposé à un recours peut exiger, contre remboursement, la remise de la lettre de change avec le protêt et un compte acquitté.

Tout endosseur qui a remboursé la lettre de change peut biffer son endossement et ceux des endosseurs subséquents.

Art. 51.

En cas d'exercice d'un recours après une acceptation partielle, celui qui rembourse la somme pour laquelle la lettre n'a pas été acceptée peut exiger que

De houder kan deze personen, hetzij afzonderlijk, hetzij gezamenlijk aanspreken, zonder verplichting zijnerzijds tot inachtneming van de volgorde waarin zij zich hebben verbonden.

Hetzelfde recht komt toe aan iedere ondertekenaar van een wisselbrief, die deze heeft betaald.

De vordering ingesteld tegen één der verbondenen belet niet de anderen aan te spreken, al hadden deze zich later verbonden dan de eerst aangesprokene.

Art. 48.

De houder kan van degene, tegen wie hij regres uitoefent, terugeisen :

- 1° De som van de niet-geaccepteerde of niet-betaalde wisselbrief met de interesten, zo deze bedongen zijn ;
- 2° De interesten tegen de rentevoet van 6 t. h. te rekenen van de vervaldag. Wanneer echter de wisselbrief in België uitgegeven en betaalbaar is, wordt de interest berekend tegen de wettelijke rentevoet ;
- 3° De protestkosten, die van de gedane kennisgevingen, alsmede de andere kosten.

Zo de uitoefening van het verhaalsrecht vóór de vervaldag plaats heeft, wordt op de som van de wisselbrief een disconto in mindering gebracht. Dit disconto wordt berekend volgens de officiële disconto-voet (disconto van de Bank) bestaande op de datum van de uitoefening van het verhaalsrecht op de woonplaats van de houder.

Art. 49.

Hij, die de wisselbrief heeft betaald, kan van zijn garanten terug eisen :

- 1° De volledige som, die hij heeft betaald ;
- 2° De interesten van genoemde som, berekend tegen de rentevoet van 6 t. h. vanaf de dag waarop ze is uitgeschoten. Wanneer echter de wisselbrief in België uitgegeven en betaalbaar is, wordt de interest berekend tegen de wettelijke rentevoet ;
- 3° De gemaakte kosten.

Art. 50.

Elke wisselschuldenaar, tegen wie regres wordt of kan worden uitgeoefend, kan, tegen betaling, de afgifte vorderen van de wisselbrief met het protest, alsmede een voor voldaan getekende rekening.

Elke endossant, die de wisselbrief heeft betaald, kan zijn endossement en dat van de volgende endossanten doorhalen.

Art. 51.

In geval van uitoefening van een verhaalsrecht na gedeeltelijke acceptatie, kan degene, die de som betaalt, voor dewelke de wisselbrief niet werd geaccep-

ce remboursement soit mentionné sur la lettre et qu'il lui en soit donné quittance. Le porteur doit, en outre, lui remettre une copie certifiée conforme de la lettre et le protêt pour permettre l'exercice des recours ultérieurs.

Art. 52.

Toute personne ayant le droit d'exercer un recours, peut, sauf stipulation contraire se rembourser au moyen d'une nouvelle lettre (retraite) tirée à vue sur l'un des garants et payable au domicile de celui-ci.

La retraite comprend, outre les sommes indiquées dans les articles 48 et 49, un droit de courtage et le droit de timbre de la retraite.

Si la retraite est tirée par le porteur, le montant en est fixé d'après le cours d'une lettre de change à vue, tirée du lieu où la lettre primitive était payable sur le lieu du domicile du garant. Si la retraite est tirée par un endosseur, le montant en est fixé d'après le cours d'une lettre à vue tirée du lieu où le tireur de la retraite a son domicile sur le lieu du domicile du garant.

Art. 53.

Après l'expiration des délais fixés :

pour la présentation d'une lettre de change à vue ou à un certain délai de vue ;

pour la confection du protêt faute d'acceptation ou faute de paiement ;

pour la présentation au paiement en cas de clause de retour « sans frais » ;

le porteur est déchu de ses droits contre les endosseurs, contre le tireur et contre les autres obligés, à l'exception de l'accepteur.

A défaut de présentation à l'acceptation dans le délai stipulé par le tireur, le porteur est déchu de ses droits de recours, tant pour défaut de paiement que pour défaut d'acceptation, à moins qu'il ne résulte des termes de la stipulation que le tireur n'a entendu s'exonérer que de la garantie de l'acceptation.

Si la stipulation d'un délai pour la présentation est contenue dans un endossement, l'endosseur, seul, peut s'en prévaloir.

Art. 54.

Quand la présentation de la lettre de change ou la confection du protêt dans les délais prescrits est empêchée par un obstacle insurmontable (prescription

teerd, vorderen, dat die betaling op de wisselbrief wordt vermeld en dat hem daarvan kwijting wordt gegeven. De houder moet hem daarenboven uitleveren een voor eensluidend verklaard afschrift van de wisselbrief, alsmede het protest, teneinde hem de uitoefening van zijn verdere verhaalsrechten mogelijk te maken.

Art. 52.

Ieder die een verhaalsrecht kan uitoefenen kan, behoudens tegenbeding, zich de vergoeding bezorgen door middel van een nieuwe wisselbrief (herwissel), getrokken op zicht op een van zijn garanten en betaalbaar ter woonplaats van deze.

De herwissel belooft, boven de sommen in de artikelen 48 en 49 aangeduid, een provisie alsmede het zegelrecht van de herwissel.

Indien de herwissel door de houder is getrokken, wordt het bedrag bepaald volgens de koers van een zichtwissel, getrokken van de plaats, waar de oorspronkelijke wisselbrief betaalbaar was, op de plaats van het domicilie van de garant. Indien de herwissel is getrokken door een endossant, wordt het bedrag bepaald volgens de koers van een zichtwissel getrokken van de plaats, waar de trekker van de herwissel zijn domicilie heeft, op de plaats van het domicilie van de garant.

Art. 53.

Na afloop van de termijnen vastgesteld :

voor de aanbidding van een wisselbrief getrokken op zicht of op zekere termijn na zicht ;

voor het opmaken van het protest van non-acceptatie of van non-betaling ;

voor de aanbidding ter betaling in geval van beding « zonder kosten » ;

verliest de houder zijn verhaalsrecht tegen de endossanten, tegen de trekker en tegen de andere verbondenen, met uitzondering van de acceptant.

Bij gebreke van aanbidding ter acceptatie binnen de door de trekker voorgeschreven termijn, verliest de houder zijn verhaalsrechten, zowel wegens non-betaling als wegens non-acceptatie, tenzij uit de bevoordingen van de wisselbrief blijkt, dat de trekker zich slechts heeft willen bevrijden van zijn gebondenheid voor de acceptatie in te staan.

Indien de bepaling van een termijn voor de aanbidding in een endossement is vervat, kan alleen de endossant daarop een beroep doen.

Art. 54.

Wanneer de aanbidding van de wisselbrief of het opmaken van het protest binnen de voorgeschreven termijnen wordt verhinderd door een onoverkomelijk

légale d'un Etat quelconque ou autre cas de force majeure), ces délais sont prolongés.

Le porteur est tenu de donner, sans retard, avis du cas de force majeure à son endosseur et de mentionner cet avis, daté et signé de lui, sur la lettre de change ou sur une allonge : pour le surplus, les dispositions de l'article 45 sont applicables.

Après la cessation de la force majeure, le porteur doit, sans retard, présenter la lettre à l'acceptation ou au paiement et, s'il y a lieu, faire dresser le protêt.

Si la force majeure persiste au delà de trente jours à partir de l'échéance, les recours peuvent être exercés, sans que ni la présentation ni la confection d'un protêt soit nécessaire.

Pour les lettres de change à vue ou à certain délai de vue, le délai de trente jours court de la date à laquelle le porteur a, même avant l'expiration des délais de présentation, donné avis de la force majeure à son endosseur ; pour les lettres de change à un certain délai de vue, le délai de trente jours s'augmente du délai de vue indiqué dans la lettre de change.

Ne sont point considérés comme constituant des cas de force majeure les faits purement personnels au porteur ou à celui qu'il a chargé de la présentation de la lettre ou de la confection du protêt.

CHAPITRE VIII.

De l'intervention.

I. — *Dispositions générales.*

Art. 55.

Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut indiquer une personne pour accepter ou payer au besoin.

La lettre de change peut être, sous les conditions déterminées ci-après, acceptée ou payée par une personne intervenant pour un débiteur quelconque exposé au recours.

L'intervenant peut être un tiers, même le tiré, ou une personne déjà obligée en vertu de la lettre de change, sauf l'accepteur.

L'intervenant est tenu de donner, dans un délai de deux jours ouvrables, avis de son intervention à celui pour qui il est intervenu. En cas d'inobservation de ce délai, il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par sa négligence sans que les dommages-intérêts puissent dépasser le montant de la lettre de change.

beletsel (wettelijk voorschrift van enige Staat of ander geval van overmacht), worden deze termijnen verlengd.

De houder is verplicht van de overmacht zonder uitstel aan zijn endossant kennis te geven, en deze kennisgeving gedagtekend en ondertekend op de wisselbrief of op een verlengstuk te vermelden : voor het overige zijn de bepalingen van artikel 45 toepasselijk.

Na het ophouden van de overmacht, moet de houder zonder uitstel de wisselbrief ter acceptatie of ter betaling aanbieden, en, indien nodig, het protest doen opmaken.

Indien de overmacht meer dan dertig dagen, te rekenen vanaf de vervaldag, aanhoudt, kunnen de verhaalsrechten worden uitgeoefend, zonder dat noch de aanbieding, noch het opmaken van protest nodig zij.

Voor wat betreft wisselbrieven getrokken op zicht of op zekere termijn na zicht, loopt de termijn van dertig dagen van de dag waarop de houder, al ware het vóór het einde van de aanbiedingstermijn, van de overmacht aan zijn endossant heeft kennis gegeven ; voor wat betreft wisselbrieven getrokken op zekere termijn na zicht, wordt de termijn van dertig dagen verlengd met de zichttermijn in de wisselbrief aangeduid.

De feiten, welke voor de houder of voor degene, die hij met de aanbieding van de wisselbrief of met het opmaken van het protest belastte, van zuiver persoonlijke aard zijn, worden niet beschouwd als gevallen van overmacht.

HOOFDSTUK VIII.

Van de tussenkomst.

I. — *Algemene bepalingen.*

Art. 55.

De trekker, een endossant of een avalgever, kan een persoon aanduiden, teneinde, in geval van nood, te accepteren of te betalen.

Onder de hierna vastgestelde voorwaarden kan de wisselbrief worden geaccepteerd of betaald door een persoon welke intervenieert voor een of andere schuldenaar, tegen wie verhaalsrecht kan worden uitgeoefend.

De interveniënt kan een derde zijn, zelfs de betrokkene, of een reeds krachtens de wisselbrief verbonden persoon, behalve de acceptant.

De interveniënt is gehouden, binnen de termijn van twee werkdagen, van zijn interventie kennis te geven aan degene, voor wie hij intervenieerde. In geval van niet-inachtneming van die termijn is hij zo nodig verantwoordelijk voor de schade door zijn nalatigheid veroorzaakt, zonder dat de kosten, schaden en interesten de som van de wisselbrief kunnen te boven gaan.

II. — *Acceptation par intervention.***Art. 56.**

L'acceptation par intervention peut avoir lieu dans tous les cas où des recours sont ouverts, avant l'échéance, au porteur d'une lettre de change acceptable.

Lorsqu'il a été indiqué sur la lettre de change une personne pour l'accepter ou la payer au besoin au lieu du paiement, le porteur ne peut exercer avant l'échéance ses droits de recours contre celui qui a apposé l'indication et contre les signataires subséquents à moins qu'il n'ait présenté la lettre de change à la personne désignée et que, celle-ci ayant refusé l'acceptation, ce refus n'ait été constaté par un protêt.

Dans les autres cas d'intervention, le porteur peut refuser l'acceptation par intervention. Toutefois s'il l'admet, il perd les recours qui lui appartiennent avant l'échéance contre celui pour qui l'acceptation a été donnée et contre les signataires subséquents.

Art. 57.

L'acceptation par intervention est mentionnée sur la lettre de change ; elle est signée par l'intervenant. Elle indique pour le compte de qui elle a lieu ; à défaut de cette indication, l'acceptation est réputée donnée pour le tireur.

Art. 58.

L'accepteur par intervention est obligé envers le porteur et envers les endosseurs postérieurs à celui pour le compte duquel il est intervenu, de la même manière que celui-ci.

Malgré l'acceptation par intervention, celui pour lequel elle a été faite et ses garants peuvent exiger du porteur, contre remboursement de la somme indiquée à l'article 48, la remise de la lettre de change, du protêt et d'un compte acquitté, s'il y a lieu.

III. — *Paiement par intervention.***Art. 59.**

Le paiement par intervention peut avoir lieu dans tous les cas où, soit à l'échéance, soit avant l'échéance, des recours sont ouverts au porteur.

Le paiement doit comprendre toute la somme qu'aurait à acquitter celui pour lequel il a lieu.

Il doit être fait au plus tard le lendemain du dernier jour admis pour la confection du protêt faute de paiement.

II. — *Acceptatie bij tussenkomst.***Art. 56.**

De acceptatie bij tussenkomst kan plaats hebben in alle gevallen, waarin de uitoefening van verhaalsrechten vóór de vervaldag openstaat aan de houder van een wisselbrief, welke voor acceptatie vatbaar is.

Wanneer op de wisselbrief een persoon is aangeduid, teneinde dezelve, in geval van nood, ter plaatse van betaling te accepteren of te betalen, kan de houder vóór de vervaldag zijn verhaalsrechten tegen degene, die de aanduiding heeft geplaatst, en tegen latere ondertekenaars niet uitoefenen, ten ware hij de wisselbrief aan de aangeduide persoon heeft aangeboden, en, indien de laatste de acceptatie heeft geweigerd, deze weigering door een protest is geconstateerd.

In de andere gevallen van tussenkomst, kan de houder de acceptatie bij tussenkomst weigeren. Indien hij haar echter aanneemt, verliest hij de verhaalsrechten, welke hem vóór de vervaldag toebehoren, tegen degene, voor wie de acceptatie is gedaan en tegen de latere ondertekenaars.

Art. 57.

De acceptatie bij tussenkomst wordt op de wisselbrief vermeld ; zij wordt door de interveniënt ondertekend. Zij duidt aan voor wiens rekening zij heeft plaats gehad ; bij gebreke van die aanduiding, wordt de acceptatie geacht voor de trekker te zijn gegeven.

Art. 58.

De acceptant bij tussenkomst is jegens de houder en jegens de endossanten die de wisselbrief hebben geëndosseerd na degene voor wie de interventie heeft plaats gehad, op dezelfde wijze als deze laatste, verbonden.

Niettegenstaande de acceptatie bij tussenkomst, kan degene, voor wie zij werd gedaan en deszelfs garanten, van de houder zo nodig de uitlevering van de wisselbrief, het protest en een voor voldaan getekende rekening vorderen, tegen terugbetaling van de bij artikel 48 aangeduide som.

III. — *Betaling bij tussenkomst.***Art. 59.**

De betaling bij tussenkomst kan plaats hebben in alle gevallen, waarin, hetzij op de vervaldag, hetzij vóór de vervaldag, de uitoefening van verhaalsrechten aan de houder openstaat.

De betaling moet de gehele som belopen, welke degene, voor wie zij heeft plaats gehad, moest voldoen.

Zij moet plaats hebben uiterlijk op de dag volgende op de laatste dag, waarop het protest van non-betaling kan worden opgemaakt.

Art. 60.

Si la lettre de change a été acceptée par des intervenants ayant leur domicile au lieu du paiement, ou si des personnes ayant leur domicile dans ce même lieu ont été indiquées pour payer au besoin, le porteur doit présenter la lettre à toutes ces personnes et faire dresser, s'il y a lieu, un protêt faute de paiement au plus tard le lendemain du dernier jour admis pour la confection du protêt.

A défaut de protêt dans ce délai, celui qui a indiqué le besoin ou pour le compte de qui la lettre a été acceptée et les endosseurs postérieurs cessent d'être obligés.

Art. 61.

Le porteur qui refuse le paiement par intervention perd ses recours contre ceux qui auraient été libérés.

Art. 62.

Le paiement par intervention doit être constaté par un acquit donné sur la lettre de change avec indication de celui pour qui il est fait. A défaut de cette indication, le paiement est considéré comme fait pour le tireur.

La lettre de change et le protêt, s'il en a été dressé un, doivent être remis au payeur par intervention.

Art. 63.

Le payeur par intervention acquiert les droits résultant de la lettre de change contre celui pour lequel il a payé et contre ceux qui sont tenus vis-à-vis de ce dernier en vertu de la lettre de change. Toutefois, il ne peut endosser la lettre de change à nouveau.

Les endosseurs postérieurs au signataire pour qui le paiement a eu lieu sont libérés.

En cas de concurrence pour le paiement par intervention, celui qui opère le plus de libération est préféré. Celui qui intervient, en connaissance de cause, contrairement à cette règle, perd ses recours contre ceux qui auraient été libérés.

CHAPITRE IX.*De la pluralité d'exemplaires et des copies.***I. — Pluralité d'exemplaires.****Art. 64.**

La lettre de change peut être tirée en plusieurs exemplaires identiques.

Art. 60.

Indien de wisselbrief is geaccepteerd door interveniënten, wier domicilie ter plaatse van betaling is gevestigd, of indien personen, wier domicilie in dezelfde plaats is gevestigd, zijn aangeduid om in geval van nood te betalen, moet de houder de wisselbrief aan al die personen aanbieden, en, zo nodig, een protest van non-betaling doen opmaken uiterlijk op de dag volgende op de laatste dag voor het opmaken van protest aangenomen.

Bij gebreke van protest binnen die termijn, zijn degene die het noodadres heeft aangeduid of voor wiens rekening de wisselbrief is geaccepteerd, en de latere endossanten van hun verbintenis bevrijd.

Art. 61.

De houder, die de betaling bij tussenkomst weigert, verliest zijn verhaalsrechten op hen, die daardoor zouden zijn bevrijd.

Art. 62.

De betaling bij tussenkomst moet worden geconstateerd door een kwijting gesteld op de wisselbrief, met aanduiding van degene, voor wie zij is gegeven. Bij gebreke van die aanduiding, wordt de betaling geacht te zijn geschied voor de trekker.

De wisselbrief en het protest, indien dit is opge maakt, moeten worden uitgeleverd aan hem, die de betaling bij tussenkomst doet.

Art. 63.

Hij, die bij tussenkomst betaalt, verkrijgt de rechten uit de wisselbrief voortspruitende, tegen degene, voor wie hij heeft betaald en tegen degenen, die jegens deze laatste gehouden zijn krachtens de wisselbrief. Hij kan echter de wisselbrief niet opnieuw endosseren.

De endossanten, volgende op de ondertekenaar, voor wie de betaling heeft plaats gehad, zijn bevrijd.

Indien zich verscheidene personen tot de betaling bij tussenkomst opdoen heeft hij de voorkeur, die het grootste aantal bevrijdingen teweegbrengt. De interveniënt, die opzettelijk in strijd met deze regel handelt, verliest zijn verhaal tegen degenen, die zouden zijn bevrijd.

HOOFDSTUK IX.*Van wisselexemplaren en wisselcopieën.***I. — Wisselexemplaren.****Art. 64.**

De wisselbrief kan in meerdere gelijkkluidende exemplaren worden getrokken.

Ces exemplaires doivent être numérotés dans le texte même du titre ; faute de quoi, chacun d'eux est considéré comme une lettre de change distincte.

Tout porteur d'une lettre n'indiquant pas qu'elle a été tirée en un exemplaire unique peut exiger à ses frais la délivrance de plusieurs exemplaires. A cet effet, il doit s'adresser à son endosseur immédiat, qui est tenu de lui prêter ses soins pour agir contre son propre endosseur, et ainsi de suite, en remanant jusqu'au tireur. Les endosseurs sont tenus de reproduire les endossements sur les nouveaux exemplaires.

Art. 65.

Le paiement fait sur un des exemplaires est libératoire, alors même qu'il n'est pas stipulé que ce paiement annule l'effet des autres exemplaires. Toutefois, le tiré reste tenu à raison de chaque exemplaire accepté dont il n'a pas obtenu la restitution.

L'endosseur qui a transféré les exemplaires à différentes personnes, ainsi que les endosseurs subséquents, sont tenus à raison de tous les exemplaires portant leur signature et qui n'ont pas été restitués.

Art. 66.

Celui qui a envoyé un des exemplaires à l'acceptation doit indiquer sur les autres exemplaires le nom de la personne entre les mains de laquelle cet exemplaire se trouve. Celle-ci est tenue de le remettre au porteur légitime d'un autre exemplaire.

Si elle s'y refuse, le porteur ne peut exercer de recours qu'après avoir fait constater par un protêt :

- 1° Que l'exemplaire envoyé à l'acceptation ne lui a pas été remis sur sa demande ;
- 2° Que l'acceptation ou le paiement n'a pu être obtenu sur un autre exemplaire.

II. — Copies.

Art. 67.

Tout porteur d'une lettre de change a le droit d'en faire des copies.

La copie doit reproduire exactement l'original avec les endossements et toutes les autres mentions qui y figurent. Elle doit indiquer où elle s'arrête.

Elle peut être endossée et avalisée de la même manière et avec les mêmes effets que l'original.

Die exemplaren moeten in de tekst zelf van de titel worden genummerd, bij gebreke waarvan elk exemplaar wordt beschouwd als een afzonderlijke wisselbrief.

Iedere houder van een wisselbrief, welke niet aanduidt in één enkel exemplaar getrokken te zijn, kan op zijn kosten de levering van meerdere exemplaren vorderen. Te dien einde moet hij zich tot zijn onmiddellijke endossant wenden, welke verplicht is zijn tussenkomst te verlenen om zijn eigen endossant aan te spreken, en zo voort, teruggaande tot de trekker. De endossanten zijn gehouden de endossementen op de nieuwe exemplaren weer te geven.

Art. 65.

De betaling op één der exemplaren gedaan is bevrijdend, al ware niet voorgeschreven, dat die betaling de kracht der andere exemplaren te niet doet. Echter, blijft de betrokkene gehouden naar evenredigheid van elk geaccepteerd exemplaar, waarvan hij de teruggave niet heeft bekomen.

De endossant, die de exemplaren aan verscheidene personen heeft overgedragen, alsook de latere endossanten, zijn gehouden naar evenredigheid van de exemplaren, welke hun handtekening dragen en welke niet zijn terugbekomen.

Art. 66.

Hij, die één der exemplaren ter acceptatie heeft gezonden, moet op de andere exemplaren de naam van de persoon aanduiden, onder wiens handen dat exemplaar zich bevindt. Deze is gehouden hetzelfde aan de rechtmatige houder van een ander exemplaar uit te leveren.

Blijft hij daarin weigerachtig, dan kan de houder geen verhaalsrecht uitoefenen, dan na door een protest te hebben doen vaststellen :

- 1° Dat het ter acceptatie gezonden exemplaar hem niet is uitgeleverd op zijn verzoek ;
- 2° Dat de acceptatie of de betaling op een ander exemplaar niet is kunnen bekomen worden.

II. — Wisselcopieën.

Art. 67.

Elke houder van een wisselbrief heeft het recht daarvan afschriften te vervaardigen.

Het afschrift moet nauwkeurig het oorspronkelijke weergeven met de endossementen en alle andere vermeldingen, die er op voorkomen. Het moet aanduiden waar het afschrift ophoudt.

Hetzelfde kan worden geëndosseerd en geavaliseerd op dezelfde wijze en met dezelfde rechtsgevolgen als het oorspronkelijke stuk.

Art. 68.

La copie doit désigner le détenteur du titre original. Celui-ci est tenu de remettre le dit titre au porteur légitime de la copie.

S'il s'y refuse, le porteur ne peut exercer de recours contre les personnes qui ont endossé ou avalisé la copie qu'après avoir fait constater par un protêt que l'original ne lui a pas été remis sur sa demande.

Si le titre original, après le dernier endossement survenu avant que la copie ne soit faite, porte la clause : « à partir d'ici l'endossement ne vaut que sur la copie » ou toute autre formule équivalente, un endossement signé ultérieurement sur l'original est nul.

CHAPITRE X.*Des altérations.***Art. 69.**

En cas d'altération du texte d'une lettre de change, les signataires postérieurs à cette altération sont tenus dans les termes du texte altéré ; les signataires antérieurs le sont dans les termes du texte originaire.

CHAPITRE XI.*De la prescription.***Art. 70.**

Toutes actions résultant de la lettre de change contre l'accepteur se prescrivent par trois ans à compter de la date de l'échéance.

Les actions du porteur contre les endosseurs et contre le tireur se prescrivent par un an à partir de la date du protêt dressé en temps utile ou de celle de l'échéance, en cas de clause de retour sans frais.

Les actions des endosseurs les uns contre les autres et contre le tireur se prescrivent par six mois à partir du jour où l'endosseur a remboursé la lettre ou du jour où il a été lui-même actionné.

Art. 70bis.

En cas de prescription, il subsiste au profit de celui qui a acquis la lettre de change avant l'échéance une action :

- 1° contre le tireur qui n'a pas fait provision ;
- 2° contre le tireur, l'accepteur ou l'endosseur qui s'est enrichi injustement.

Art. 68.

Het afschrift moet de houder van het oorspronkelijke stuk aanduiden. Deze is verplicht genoemd stuk aan de rechtmatige houder van het afschrift af te geven.

Blijft hij daarin weigerachtig, dan kan de houder geen verhaalsrecht uitoefenen tegen de personen, die het afschrift hebben geëndosseerd of geavaliseerd dan na door een protest te hebben doen vaststellen, dat het oorspronkelijke stuk op zijn verzoek niet is uitgeleverd.

Indien na het laatste daarop geplaatste endossement, alvorens het afschrift is vervaardigd, het oorspronkelijke stuk het beding draagt : « van hier af geldt het endossement slechts op de copie », of enige andere gelijkwaardige formule, is een nadien op het oorspronkelijke stuk geplaatst endossement nietig.

HOOFDSTUK X.*Van tekstveranderingen.***Art. 69.**

In geval van verandering van de tekst van een wisselbrief zijn de latere ondertekenaars aan die verandering gehouden volgens de veranderde tekst ; de vroegere ondertekenaars zijn gehouden volgens de oorspronkelijke tekst.

HOOFDSTUK XI.*Van verjaring.***Art. 70.**

Alle rechtsvorderingen, welke uit de wisselbrief tegen de acceptant voortspruiten, verjaren na een tijdsverloop van drie jaren, te rekenen van af de vervaldag.

De rechtsvorderingen van de houder tegen de endossanten en tegen de trekker verjaren na een tijdsverloop van één jaar, te rekenen van af de dagtekening van het tijdig opgemaakte protest of, in geval van beding « zonder kosten », van af de vervaldag.

De rechtsvorderingen van de endossanten tegen elkander en tegen de trekker verjaren na een tijdsverloop van zes maanden, te rekenen van af de dag waarop de endossant de wisselbrief heeft betaald, of van af de dag waarop hij zelf in rechten is aangesproken.

Art. 70bis.

In geval van verjaring blijft, ten bate van hem die de wisselbrief vóór de vervaldag heeft verkregen, een rechtsvordering voortbestaan :

- 1° tegen de trekker die geen fonds bezorgd heeft ;
- 2° tegen de trekker, de acceptant of de endossant die zich onrechtmatig verrijkt heeft.

Cette action se prescrit dans les délais prévus à l'article précédent, à partir de la date à laquelle la prescription, prévue par cet article, était acquise.

Art. 71.

L'interruption de la prescription n'a d'effet que contre celui à l'égard duquel l'acte interruptif a été fait.

La prescription des actions résultant d'une lettre de change est interrompue par les poursuites judiciaires ; elle est suspendue par les événements de force majeure.

CHAPITRE XII.

Dispositions générales.

Art. 72.

Le paiement d'une lettre de change dont l'échéance est à jour férié légal ne peut être exigé que le premier jour ouvrable qui suit. De même, tous autres actes relatifs à la lettre de change notamment la présentation à l'acceptation et le protêt, ne peuvent être faits qu'un jour ouvrable.

Lorsqu'un de ces actes doit être accompli dans un certain délai dont le dernier jour est un jour férié légal, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui en suit l'expiration. Les jours fériés intermédiaires sont compris dans la computation du délai.

Art. 73.

Les délais légaux ou conventionnels ne comprennent pas le jour qui leur sert de point de départ.

Art. 74.

Aucun jour de grâce, ni légal, ni judiciaire, autre que celui prévu par la présente loi, n'est admis.

SECTION II.

Du billet à ordre.

Art. 75.

Le billet à ordre contient :

- 1° La dénomination « billet à ordre » insérée dans le texte même et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre. L'obligation d'insérer la dénomination « billet à ordre » ne s'appliquera qu'aux effets créés six mois au moins après l'entrée en vigueur de la loi ;

Die rechtsoverdracht verjaart binnen de in het vorig artikel bepaalde termijnen, met ingang van de datum waarop de bij dit artikel bepaalde verjaring verkregen was.

Art. 71.

De stuiting der verjaring is slechts van kracht tegen degene, jegens wie de stuitingshandeling heeft plaats gehad.

De verjaring van de vorderingen, voortvloeiende uit een wisselbrief, wordt gestuit door de rechtsvervolgingen ; ze wordt geschorst door gebeurtenissen van overmacht.

HOOFDSTUK XII.

Algemene bepalingen.

Art. 72.

De betaling van een wisselbrief, waarvan de vervaldag een wettelijke feestdag is, kan niet worden gevorderd dan op de eerste werkdag, die daarop volgt. Evenzo kunnen alle andere handelingen met betrekking tot wisselbrieven, inzonderheid de aanbieding ter acceptatie en het protest, niet plaats hebben dan op een werkdag.

Wanneer één van die handelingen moet worden verricht binnen een zekere termijn, waarvan de laatste dag een wettelijke feestdag is, wordt deze termijn verlengd tot de eerste werkdag volgende op het einde van die termijn. De tussenliggende feestdagen zijn begrepen in de berekening van de termijn.

Art. 73.

In de wettelijke of bij overeenkomst vastgestelde termijnen is niet begrepen de dag waarop deze termijnen beginnen te lopen.

Art. 74.

Geen enkele respitdag, noch wettelijke, noch rechterlijke, behalve de in deze wet bepaalde wordt toegestaan.

AFDELING II.

Van het orderbriefje.

Art. 75.

Het orderbriefje behelst :

- 1° De benaming « orderbriefje » opgenomen in de tekst zelf en uitgedrukt in de taal, waarin die titel gesteld is. De verplichting om de benaming « orderbriefje » op te nemen is slechts van toepassing op de effecten die uitgegeven worden ten minste zes maanden na de inwerkingtreding van de wet ;

- 2° La promesse pure et simple de payer une somme déterminée ;
- 3° L'indication de l'échéance ;
- 4° Celle du lieu où le paiement doit s'effectuer ;
- 5° Le nom de celui auquel ou à l'ordre duquel le paiement doit être fait ;
- 6° L'indication de la date et du lieu où le billet est souscrit ;
- 7° La signature de celui qui émet le titre (souscripteur).

Art. 76.

Le titre dans lequel une des énonciations indiquées à l'article précédent fait défaut ne vaut pas comme billet à ordre, sauf dans les cas déterminés par les aliéas suivants.

Le billet à ordre dont l'échéance n'est pas indiquée est considéré comme payable à vue.

A défaut d'indication spéciale, le lieu de création du titre est réputé être le lieu du paiement et, en même temps, le lieu du domicile du souscripteur.

Le billet à ordre n'indiquant pas le lieu de sa création est considéré comme souscrit dans le lieu désigné à côté du nom du souscripteur.

Art. 77.

Sont applicables au billet à ordre, en tant qu'elles ne sont pas incompatibles avec la nature de ce titre, les dispositions relatives à la lettre de change et concernant :

L'endossement (art. 11 à 20) ;

L'échéance (art. 33 à 37) ;

Le paiement (art. 38 à 42) ;

Les recours faute de paiement (art. 43 à 50, 52 à 54) ;

Le paiement par intervention (art. 55, 59 à 63) ;

Les copies (art. 67 et 68) ;

Les altérations (art. 69) ;

La prescription (art. 70, 70bis et 71) ;

Les jours fériés, la computation des délais et l'interdiction des jours de grâce (art. 72, 73 et 74) ;

Le paiement d'une lettre de change adirée (art. 86 à 91) ;

La saisie conservatoire (art. 94).

- 2° De onvoorwaardelijke belofte een bepaalde som te betalen ;
- 3° De aanduiding van de vervaldag ;
- 4° Die van de plaats, waar de betaling moet geschieden ;
- 5° De naam van degene, aan wie of aan wiens order de betaling moet worden gedaan ;
- 6° De aanduiding van de datum en van de plaats waar het orderbiljet is ondertekend ;
- 7° De handtekening van hem die de titel uitgeeft (ondertekenaar).

Art. 76.

De titel, waarin een der vermeldingen bij het voorafgaande artikel aangeduid ontbreekt, geldt niet als orderbriefje, behoudens in de hieronder genoemde gevallen.

Het orderbriefje, waarvan de vervaldag niet is aangeduid, wordt beschouwd als betaalbaar op zicht.

Bij gebreke van een bijzondere aanduiding, wordt de plaats van de ondertekening van de titel geacht te zijn de plaats van betaling en, terzelfdertijd, de plaats van het domicilie van de ondertekenaar.

Het orderbriefje, dat de plaats van zijn ondertekening niet vermeldt, wordt geacht in de plaats aangeduid naast de naam van de ondertekenaar te zijn ondertekend.

Art. 77.

Voor zoverre zij niet onverenigbaar zijn met de aard van het orderbriefje, zijn daarop toepasselijk de bepalingen met betrekking tot wisselbrieven en betreffende :

Het endossement (artt. 11 tot 20) ;

De vervaltijd (artt. 33 tot 37) ;

De betaling (artt. 38 tot 42) ;

De verhaalsrechten in geval van niet-betaling (artt. 43 tot 50, 52 tot 54) ;

De betaling bij tussenkomst (artt. 55, 59 tot 63) ;

De copieën (artt. 67 en 68) ;

De tekstveranderingen (art. 69) ;

De verjaring (artt. 70, 70bis en 71) ;

De feestdagen, de berekening der termijnen en het verbod van respijtdagen (artt. 72, 73 en 74) ;

De betaling van een zoekgeraakte wisselbrief (artt. 86 tot 91) ;

Conservatoir beslag (art. 94).

Sont aussi applicables au billet à ordre les dispositions concernant la lettre de change payable chez un tiers ou dans une localité autre que celle du domicile du tiré (art. 4 et 27), la stipulation d'intérêts (art. 5), les différences d'énonciation relatives à la somme à payer (art. 6), les conséquences de l'apposition d'une signature dans les conditions visées à l'article 7, celles de la signature d'une personne qui agit sans pouvoirs ou en dépassant ses pouvoirs (art. 8), et la lettre de change en blanc (art. 10).

Sont également applicables au billet à ordre, les dispositions relatives à l'aval (art. 30 à 32) ; dans le cas prévu à l'article 31, dernier alinéa, si l'aval n'indique pas pour le compte de qui il a été donné, il est réputé l'avoir été pour le compte du souscripteur du billet à ordre.

Le 5^e alinéa de l'article 2 et les articles 70bis et 93 des présentes lois coordonnées s'appliquent également au billet à ordre.

Art. 78.

Le souscripteur d'un billet à ordre est obligé de la même manière que l'accepteur d'une lettre de change.

Les billets à ordre payables à un certain délai de vue doivent être présentés au visa du souscripteur dans les délais fixés à l'article 23. Le délai de vue court de la date du visa signé du souscripteur sur le billet. Le refus du souscripteur de donner son visa daté est constaté par un protêt (art. 25) dont la date sert de point de départ au délai de vue.

SECTION III.

Dispositions complémentaires.

CHAPITRE PREMIER.

De la provision.

Art. 79.

La provision doit être faite par le tireur ou, si la lettre est tirée pour le compte d'autrui, par le mandant ou donneur d'ordre.

Art. 80.

Il y a provision si, à l'échéance, le tiré est en possession d'une valeur ou d'une garantie suffisante pour le couvrir complètement et qui est destinée par le tireur ou le donneur d'ordre à assurer le paiement de la lettre de change.

Art. 81.

Le porteur a, vis-à-vis des créanciers du tireur, une créance privilégiée sur la provision qui existe entre les mains du tiré, lors de l'exigibilité de la lettre, sans pré-

Eveneens zijn op het orderbriefje toepasselijk de bepalingen betreffende de wisselbrief betaalbaar bij een derde of in een andere plaats dan die van het domicile van de betrokkene (artt. 4 en 27), het bedingen van interesten (art. 5), de verschillen in vermeldingen met betrekking tot de som, welke moet worden betaald (art. 6), de gevolgen van het plaatsen ener handtekening onder de omstandigheden bedoeld in artikel 7, die van de handtekening van een persoon, welke handelt zonder bevoegdheid of die zijn bevoegdheid overschrijdt (art. 8) en de blanco-wisselbrief (art. 10).

Eveneens zijn op het orderbriefje toepasselijk de bepalingen betreffende het aval (artt. 30 tot 32) ; in het geval bij artikel 31, laatste alinea, voorzien, indien het aval niet aanduidt voor wiens rekening het is gegeven, wordt het geacht voor rekening van de ondertekenaar van het orderbriefje te zijn gegeven.

De 5^e alinea van artikel 2 en de artikelen 70bis en 93 van de onderhavige samengeordende wetten zijn eveneens op het orderbriefje van toepassing.

Art. 78.

De ondertekenaar van een orderbriefje is op dezelfde wijze geboden als de acceptant van een wisselbrief.

De orderbriefjes, betaalbaar op zekere termijn na zicht, moeten ter visum aan de ondertekenaar worden aangeboden binnen de bij artikel 23 vastgestelde termijnen. De zichttermijn loopt van de dagtekening van het visum, getekend door de ondertekenaar van het orderbriefje. De weigering van de ondertekenaar om zijn gedagtekend visum te stellen wordt vastgesteld door een protest (art. 25), van welks dagtekening de zichttermijn begint te lopen.

AFDELING III.

Aanvullende bepalingen.

EERSTE HOOFDSTUK.

Fondsbezorging.

Art. 79.

Fonds moet worden bezorgd door de trekker of, indien de wisselbrief voor andermans rekening werd getrokken, door de lastgever of ordergever.

Art. 80.

Fonds is bezorgd wanneer de betrokkene zich, op de vervaldag, in het bezit bevindt van een waarde of van een waarborg die toereikend is om hem volledig te dekken en die door de trekker of de ordergever bestemd is om de betaling van de wisselbrief te verzekeren.

Art. 81.

De houder heeft, ten opzichte van de schuldeisers van de trekker, een bevoorrechte schuldvordering op het fonds dat in handen is van de betrokkene, wan-

judice de l'application de l'article 445 du Code de commerce.

Si plusieurs lettres de change ont été émises par le même tireur sur la même personne et qu'il n'existe entre les mains du tiré qu'une provision insuffisante pour les acquitter toutes, elles sont payées de la manière suivante :

Si la provision est d'un corps certain et déterminé : les lettres au paiement desquelles elle a été spécialement affectée sont acquittées avant toutes les autres, sans préjudice toutefois des droits conférés au tiré par des acceptations antérieures.

A défaut d'affectation spéciale, les lettres acceptées sont payées par préférence à celles qui ne le sont point.

Si la provision est fournie en choses fongibles : les lettres acceptées sont préférées aux lettres non acceptées.

En cas de concours entre plusieurs lettres acceptées ou plusieurs lettres non acceptées, elles sont payées au marc le franc.

Le tout sous réserve, en cas d'acceptation, de l'exécution des obligations personnelles du tiré qui n'est pas en faillite.

Art. 82.

La déchéance, prononcée par l'article 53 n'a pas lieu lorsque le tireur est en défaut de justifier qu'il y avait provision à l'échéance ou lorsque, après expiration des délais prévus à l'article 53, il a reçu de façon quelconque les fonds destinés au paiement de la lettre de change.

Il en est de même lorsque l'endosseur s'est enrichi injustement.

Dans les cas énoncés au présent article, l'action qui subsiste se prescrit dans le délai d'un an à partir de la date de la déchéance prévue à l'article 53.

Art. 83.

Le porteur ou le tireur d'une lettre de change a contre le tiré non-accepteur mais provisionné une action directe en paiement de la lettre de change dans la mesure de la provision.

Art. 84.

Le tiré ne peut plus se dessaisir de la provision si le porteur lui en fait défense. Cette défense pourra être faite par simple lettre missive, qui devra être suivie d'assignation dans les quinze jours de l'échéance. Le protêt faute de paiement vaut défense.

neer de brief opvorderbaar is, onverminderd de toepassing van artikel 445 van het Wetboek van koophandel.

Indien verschillende wisselbrieven door dezelfde trekker op dezelfde persoon werden uitgegeven, en de betrokkene slechts een ontoereikend fonds in handen heeft om ze alle te kwijten, worden zij op de volgende wijze betaald :

Indien het fonds een zekere en bepaalde zaak is : de brieven tot welker betaling het fonds in het bijzonder was bestemd, worden vóór al de andere betaald, onverminderd evenwel de rechten die de betrokkene door vroegere acceptaties zouden zijn toegekend.

Werd er geen bijzondere bestemming vermeld, dan worden de geaccepteerde brieven betaald bij voorkeur op de niet geaccepteerde.

Indien het fonds werd bezorgd in vervangbare zaken : de geaccepteerde brieven hebben de voorkeur boven de niet geaccepteerde.

Komen verschillende geaccepteerde of verschillende niet geaccepteerde brieven gelijktijdig in aanmerking, dan worden zij pondspondsgewijs betaald.

Dit alles onder voorbehoud, in geval van acceptatie, van de naleving van de persoonlijke verplichtingen van de betrokken die niet failliet is.

Art. 82.

Het bij artikel 53 uitgesproken verval heeft niet plaats wanneer de trekker in gebreke blijft te bewijzen, dat er fonds bezorgd werd op de vervaldag, of wanneer, na verstrijking van de in artikel 53 bepaalde termijnen, hij op om het even welke wijze de voor de betaling van de wisselbrief bestemde gelden heeft ontvangen.

Zo eveneens wanneer de endossant zich op onrechtmatige wijze heeft verrijkt.

In de gevallen, bij dit artikel vermeld, verjaart de overblijvende rechtsvordering na de termijn van één jaar met ingang van de in artikel 53 bepaalde datum van verval.

Art. 83.

De houder of de trekker van een wisselbrief heeft tegen de niet-accepterende maar fonds in handen hebbende betrokkene een directe rechtsvordering tot betaling van de wisselbrief in de mate van het fonds.

Art. 84.

De betrokkene kan het fonds niet meer uit handen geven indien de houder hem zulks verbiedt. Dat verbod kan bij eenvoudige brief worden gedaan, doch deze moet gevolgd worden door dagvaarding binnen vijftien dagen na de vervaldag. Het protest van non-betaling geldt als verbod.

Art. 85.

Dans le cas d'une action, prévue par l'article 28, alinéa 2, le tireur n'est pas tenu de prouver l'existence de la provision.

CHAPITRE II.*Du paiement des lettres de change adirées.***Art. 86.**

En cas de dépossession involontaire et accidentelle d'une lettre de change non acceptée, celui à qui elle appartient peut en poursuivre le paiement sur une deuxième, troisième, quatrième, etc.

Art. 87.

Si la lettre de change adirée est revêtue de l'acceptation, le paiement ne peut en être exigé sur une deuxième, troisième, quatrième, etc., que par ordonnance du président du tribunal de commerce et en donnant caution.

Art. 88.

Si celui qui a été involontairement et accidentellement dépossédé d'une lettre de change, qu'elle soit acceptée ou non, ne peut représenter la deuxième, troisième, quatrième, etc., il peut demander le paiement de la lettre de change adirée et l'obtenir en vertu de l'ordonnance du président du tribunal de commerce, en justifiant de sa propriété et en donnant caution.

Art. 89.

En cas de refus de paiement, le propriétaire de la lettre de change adirée conserve tous ses droits par un acte de protestation.

Cet acte doit être fait, au plus tard, le surlendemain de l'échéance de la lettre de change adirée.

Il doit être notifié aux tireurs et endosseurs, par exploit d'huissier, dans les quinze jours de sa date. Pour être valable, il ne doit pas être nécessairement précédé d'une décision judiciaire ou d'une dation de caution.

Art. 90.

Le propriétaire de la lettre de change adirée doit, pour s'en procurer la deuxième, s'adresser à son endosseur immédiat qui est tenu de lui prêter son nom et ses soins pour agir envers son propre endosseur ; et ainsi, en remontant d'endosseur en endosseur, jusqu'au tireur de la lettre.

Après que le tireur aura délivré la deuxième, chaque endosseur sera tenu d'y rétablir son endossement.

Art. 85.

In geval van rechtsvordering, bepaald bij artikel 28, lid 2, is de trekker niet verplicht het bestaan van het fonds te bewijzen.

HOOFDSTUK II.*Betaling der zoekgeraakte wisselbrieven.***Art. 86.**

In geval van onvrijwillige en toevallige buitenbezitstelling van een niet-geaccepteerde wisselbrief, kan degene aan wie hij toebehoort de betaling er van vervolgen op een secunda, tertia, quarta, enz.

Art. 87.

Indien de zoekgeraakte wisselbrief van de acceptatie voorzien is, kan de betaling er van niet gevorderd worden op een secunda, tertia, quarta, enz., dan bij bevelschrift van de voorzitter van de rechtbank van koophandel en tegen borgstelling.

Art. 88.

Indien hij die onvrijwillig en toevallig buiten bezit van een al dan niet geaccepteerde wisselbrief gesteld werd, de secunda, tertia, quarta, enz., niet kan vertonen, kan hij de betaling van de zoekgeraakte wisselbrief vragen en ze bekomen op grond van het bevelschrift van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, mits van zijn eigendomsrecht te doen blijken en tegen borgstelling.

Art. 89.

Wordt de betaling geweigerd, dan behoudt de eigenaar van de zoekgeraakte wisselbrief al zijn rechten door een akte van protest.

Deze akte moet opgemaakt worden, uiterlijk twee dagen na de vervaldag van de zoekgeraakte wisselbrief.

Zij moet aan de trekkers en aan de endossanten, bij deurwaarders-exploot, aangezegd worden binnen vijftien dagen na haar dagtekening. Om geldig te zijn, moet zij niet noodzakelijk van een rechterlijke beslissing of van een borgstelling voorafgegaan zijn.

Art. 90.

De eigenaar van de zoekgeraakte wisselbrief moet, om zich de secunda er van aan te schaffen, zich tot zijn onmiddellijke endossant wenden, die gehouden is hem zijn naam en tussenkomst te verlenen om zijn eigen endossant aan te spreken ; en zo verder van endossant tot endossant, tot aan de trekker van de wisselbrief.

Nadat de trekker de secunda zal afgeleverd hebben, zal elk endossant gehouden zijn er zijn endossement opnieuw op aan te brengen.

Le propriétaire de la lettre de change adirée supportera les frais.

Art. 91.

L'engagement de la caution, mentionné dans les articles 87 et 88, est éteint après trois ans, si pendant ce temps, il n'y a eu ni demandes ni poursuites judiciaires.

CHAPITRE III.

Dispositions particulières.

Art. 92.

La validité des engagements souscrits en matière de lettre de change et de billets à ordre par un Belge à l'étranger n'est reconnue en Belgique que si, d'après la législation belge, il possédait la capacité requise pour les prendre.

Art. 93.

L'endossement d'une lettre de change ou d'un billet à ordre transfère au bénéficiaire de l'endos les sûretés personnelles et réelles, notamment les privilèges et l'hypothèque, qui en garantissent le paiement.

Sauf dispositions contraires du contrat d'ouverture de crédit, les porteurs des lettres de change et billets à ordre créés ou endossés conformément aux stipulations de ce contrat profitent des sûretés qui garantissent l'ouverture de crédit, à concurrence du montant qui restera dû en vertu de celle-ci.

Si les sûretés sont insuffisantes pour couvrir le créateur et les tiers porteurs des lettres de change et des billets à ordre, ces tiers seront payés par préférence au créateur et, le cas échéant, au marc le franc.

Art. 94.

Indépendamment des formalités prescrites pour l'exercice des droits de recours, le porteur d'une lettre de change protestée faute de paiement peut, en obtenant la permission du président du tribunal de commerce, saisir conservatoirement les effets mobiliers des tireurs, accepteurs et endosseurs.

Article 2. — L'article 21 de la loi du 10 août 1953 est interprété en ce sens que la loi du 20 mai 1872 sur la lettre de change et le billet à ordre cesse d'être applicable aux lettres de change et billets à ordre émis après l'entrée en vigueur de ladite loi.

Article 3. — § 1^{er}. Les articles 4 et 5 de la loi du 10 juillet 1877 sur les protêts, modifiés par l'article 22 de la loi du 10 août 1953, sont remplacés par les dispositions suivantes :

De eigenaar van de zoekgeraakte wisselbrief zal de kosten dragen.

Art. 91.

De in de artikelen 87 en 88 vermelde borgstelling vervalt na drie jaar, indien er gedurende die tijd noch eis, noch rechterlijke vervolgingen geweest zijn.

HOOFDSTUK III.

Bijzondere bepalingen.

Art. 92.

De geldigheid van de verbintenissen, ter zake van wisselbrieven en orderbriefjes door een Belg in het buitenland onderschreven, wordt in België slechts erkend indien hij, volgens de Belgische wetgeving, de vereiste bekwaamheid bezat om die verbintenissen aan te gaan.

Art. 93.

Het endossement van een wisselbrief of van een orderbriefje draagt de persoonlijke en zakelijke zekerheden, onder meer de voorrechten en de hypotheek die de betaling er van waarborgen, op de geëndosseerde over.

Behoudens andersluidend beding van het contract van kredietopening, genieten de houders van de wisselbrieven en orderbriefjes, welke overeenkomstig de bepalingen van dit contract werden getrokken of geëndosseerd, de zekerheden die de kredietopening waarborgen, tot het beloop van het bedrag dat krachtens deze laatste zal verschuldigd blijven.

Volstaan de zekerheden niet om de crediteur en de derden, houders van de wisselbrieven en van de orderbriefjes, te dekken, dan worden die derden nog vóór de crediteur betaald en, desgevallend, pondspondsgewijs.

Art. 94.

Onverminderd de toepassing van de formaliteiten voorgeschreven met het oog op de uitoefening van het verhaalsrecht, kan de houder van een wegens wanbetaling geprotesteerde wisselbrief, met de toestemming van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, conservatoir beslag leggen op de roerende goederen van de trekkers, acceptanten en endossanten.

Artikel 2. — Artikel 21 van de wet van 10 Augustus 1953 moet zo worden verstaan dat de wet van 20 Mei 1872 op de wisselbrief en het orderbriefje ophoudt toepasselijk te zijn op de wisselbrieven en orderbriefjes die na de inwerkingtreding van genoemde wet zijn uitgegeven.

Artikel 3. — § 1. De artikelen 4 en 5 van de wet van 10 Juli 1877 op de protesten, gewijzigd bij artikel 22 van de wet van 10 Augustus 1953, worden door de volgende bepalingen vervangen :

Art. 4.

« L'acte de protêt énonce :

- » Le nom du requérant ;
- » Le montant de l'effet ;
- » La date de son échéance ;
- » La présence ou l'absence de celui qui doit payer ;

» Les motifs du refus d'accepter ou de payer, et l'impuissance ou le refus de signer ;

» L'acceptation et le paiement par intervention ;

» Les nom et prénoms de la personne à qui le bulletin est remis ;

» Les droits et émoluments perçus ;

» La souche du protêt reproduit les mêmes énonciations que l'allonge et, de plus, le numéro de l'effet et le nom de celui qui l'a remis.

Art. 5.

» Les protêts faute d'acceptation ou de paiement peuvent être remplacés, si le porteur y consent, par une déclaration du tiré faite conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 44 des lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre.

» La déclaration du refus d'acceptation ou de paiement doit être faite, au plus tard, la veille du dernier jour utile pour le protêt. »

§ 2. Les articles 6, 7 et 8 de la même loi demeurent abrogés.

Article 4. — La présente loi sort ses effets le 15 septembre 1953, sauf en ce qui concerne la modification apportée à l'article 5, alinéa 2, de la loi du 10 juillet 1877, laquelle entre en vigueur le dixième jour après celui où la présente loi aura été publiée.

Donné à Bruxelles, le 26 février 1954.

Art. 4.

« De akte van protest vermeldt :

- » De naam van de requirant ;
- » Het bedrag van het effect ;
- » De datum van zijn vervaldag ;
- » Of degene die moet betalen tegenwoordig of afwezig is ;

» De redenen tot weigering van de acceptatie of van de betaling, en het onvermogen of de weigering om te tekenen ;

» De acceptatie en de betaling bij tussenkomst ;

» De naam en voornamen van de persoon aan wie het briefje is overhandigd ;

» De ontvangen rechten en emolumenten ;

» Op de talon staan dezelfde vermeldingen als op het verlengstuk en bovendien het nummer van het effect en de naam van degene die het afgegeven heeft.

Art. 5.

» De protesten van non-acceptatie of van non-betaling kunnen vervangen worden, zo de houder er in toestemt, door een verklaring van de betrokkene gedaan overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van artikel 44 van de samengeordende wetten op de wisselbrief en het orderbriefje.

» De verklaring tot weigering van acceptatie of van betaling moet gedaan worden uiterlijk de voorlaatste voor het protest dienende dag. »

§ 2. De artikelen 6, 7 en 8 van dezelfde wet blijven opgeheven.

Artikel 4. — Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 September 1953, behalve wat betreft de in artikel 5, tweede lid, van de wet van 10 Juli 1877 aangebrachte wijziging, die in werking treedt de tiende dag na die waarop deze wet zal zijn bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, de 26^e Februari 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

du BUS de WARNAFFE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 6 janvier 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant coordination des lois sur la lettre de change et le billet à ordre et modifiant les articles 21 et 22 de la loi du 10 août 1953, concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre et sa mise en vigueur »,

et le 15 janvier 1954 sur un amendement à ce projet, a donné le 1^{er} février 1954 l'avis suivant :

EXAMEN DE L'ARTICLE 1^{er} DU PROJET.

L'article 1^{er} du projet a pour objet de réaliser, par la voie législative, la coordination annoncée dans l'article 20 de la loi du 10 août 1953, en apportant au texte diverses rectifications que le Gouvernement juge nécessaires.

Aux termes de l'exposé des motifs, « cette coordination n'a pu se faire par arrêté royal parce que les textes français et néerlandais de la loi du 10 août 1953 ainsi que le texte néerlandais de la loi uniforme paru au *Moniteur* du 31 décembre 1933 contiennent certaines erreurs qui ne peuvent être rectifiées que par la voie législative. »

L'argument est valable en ce qui concerne les rectifications à apporter aux dispositions de la loi du 10 août 1953 ; le pouvoir de coordonner ne comporte pas, en principe, celui de modifier les textes, et l'intervention du législateur est donc nécessaire.

En ce qui concerne les erreurs contenues dans le texte néerlandais de la loi uniforme, tel qu'il a paru au *Moniteur belge* du 31 décembre 1933, l'argument est sans pertinence ; le texte officiel de la loi uniforme annexée à la convention du 7 juin 1930 a été établi uniquement en français et en anglais, et la version néerlandaise publiée au *Moniteur belge* n'est qu'une simple traduction effectuée par les services du Ministère des Affaires étrangères et dénuée de valeur légale. La considération que cette traduction a été accolée au texte français annexé au projet de loi d'approbation de la convention du 7 juin 1930 (Doc. Ch 1931-1932, n° 173) serait sans pertinence à cet égard ; l'approbation législative porte sur l'instrument même que le Roi a négocié et non sur les traductions qui en seraient communiquées au Parlement pour son information. Le vote des Chambres n'intervient d'ailleurs que sur l'article — généralement unique — du projet de loi d'approbation et non sur les articles des instruments annexés. Sur ce point, le texte qui figure dans l'article 1^{er} du projet a donc pour objet d'établir la version néerlandaise officielle de celles de ces dispositions qui sont reprises de la loi uniforme, et non pas de rectifier cette version. Au demeurant, si le but ainsi poursuivi échappe lui aussi à la notion d'une simple coordination, l'intervention du législateur est également requise pour le réaliser.

* * *

La numérotation des dispositions insérées dans l'article 1^{er} du projet soulève une observation préliminaire.

Le législateur, en votant la loi du 10 août 1953, a inséré entre les articles 70 et 71 de la loi uniforme une disposition nouvelle à laquelle il a donné le numéro 70bis.

Le Conseil d'Etat propose de maintenir cette numérotation et de ne pas la remplacer par un article 71. Le changement proposé dans le projet entraînerait une modification dans la numé-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e Januari 1954 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende samenordering van de wetten op de wisselbrief en het orderbriefje en tot wijziging van de artikelen 21 en 22 van de wet van 10 Augustus 1953, betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes en betreffende haar inwerkingtreding »,

en de 15^e Januari 1954 over een amendement op dat ontwerp, heeft de 1^e Februari 1954 het volgend advies gegeven :

ONDERZOEK VAN ARTIKEL 1 VAN HET ONTWERP.

Artikel 1 van het ontwerp heeft tot doel, de door artikel 20 van de wet van 10 Augustus 1953 in het vooruitzicht gestelde coördinatie in een wet te verwezenlijken en tevens in de tekst verscheidene door de Regering noodzakelijk geachte verbeteringen aan te brengen.

Volgens de memorie van toelichting, « is deze coördinatie niet bij koninklijk besluit kunnen geschieden omdat de Franse en de Nederlandse tekst van de wet van 10 Augustus 1953, alsmede de Nederlandse tekst van de eenvormige wet, verschenen in het *Staatsblad* van 31 December 1933, sommige fouten bevatten die enkel langs wetgevende weg kunnen worden recht gezet. »

Het argument geldt voor de verbeteringen die in de bepalingen van de wet van 10 Augustus 1953 moeten worden aangebracht ; de bevoegdheid om te coördineren impliceert in beginsel niet de bevoegdheid om teksten te wijzigen ; de wetgever moet dus noodzakelijk optreden.

Met betrekking tot de fouten in de Nederlandse tekst van de eenvormige wet, zoals deze in het *Belgisch Staatsblad* van 31 December 1933 is verschenen, is het argument waardeloos ; van de bij het verdrag van 7 Juni 1930 gevoegde eenvormige wet bestaan alleen een officiële Franse en een officiële Engelse tekst ; de in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerde Nederlandse tekst is slechts een door de diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken bezorgde vertaling, die wettelijk geen waarde heeft. De overweging, dat deze vertaling voorkwam naast de bij het ontwerp van wet tot goedkeuring van het Verdrag van 7 Juni 1930 gevoegde Franse tekst (Doc. Kamer 1931-1932, n° 173) kan in dit opzicht niet dienen ; de Wetgevende Kamers hechten hun goedkeuring aan de eigenlijke oorkonde waarover de Koning heeft onderhandeld en niet aan de vertalingen welke het Parlement voor kennisgeving medegedeeld krijgt. De Kamers stemmen trouwens alleen over het — gewoonlijk enige — artikel van het ontwerp der wet tot goedkeuring en niet over de artikelen van de bijgevoegde oorkonden. In dit opzicht dient de tekst van artikel 1 van het ontwerp dus om de officiële Nederlandse versie van de uit de eenvormige wet overgenomen bepalingen vast te stellen, en niet om deze versie te verbeteren. Overigens, in de veronderstelling dat ook het aldus beoogde doel buiten het bestek van een gewone coördinatie valt, kan het niet zonder het optreden van de wetgever worden verwezenlijkt.

* * *

De nummering van de in artikel 1 van het ontwerp ingevoegde bepalingen geeft aanleiding tot een voorafgaande opmerking.

Bij het goedkeuren van de wet van 10 Augustus 1953 heeft de wetgever tussen de artikelen 70 en 71 van de eenvormige wet een nieuwe bepaling ingevoegd, en wel onder n° 70bis.

De Raad van State acht het raadzaam deze nummering te behouden en ze niet door een artikel 71 te vervangen. De in het ontwerp voorgestelde verandering zou de omnummering van al

tation de tous les articles suivants ; ceux-ci cesseraient ainsi de porter les numéros qu'ils ont dans la loi uniforme et dans la loi du 10 août 1953. Le maintien de la numérotation originale facilite la tâche du juge et des commentateurs appelés à se référer aux travaux préparatoires ; car, sous les mêmes numéros, ils trouveront les indications désirables ; l'adoption du projet gouvernemental entraînerait des difficultés de recherches. Il paraît, au surplus, souhaitable d'aligner aussi complètement que possible la loi belge sur la loi uniforme elle-même.

A ce sujet, il n'est pas sans intérêt de rappeler que dans le projet portant introduction dans la législation belge de la loi uniforme sur le chèque, la Commission de la Justice au Sénat s'exprimait comme suit :

« 5^e Numérotage des articles du projet.

» Nous avons estimé qu'il importait de maintenir les articles de la loi uniforme dans l'ordre prévu par la convention internationale. Un numérotage identique simplifiera la besogne déjà si ardue des praticiens du droit et des commerçants.

» En conséquence, nous proposons de bouleverser complètement la forme du projet en procédant comme suit :

»

B. Les quinze articles du projet seraient remplacés par les articles de la loi uniforme complétés et modifiés conformément aux dispositions de ces 15 articles et des amendements.

C. Les modifications à apporter par ces 15 articles dans le corps de la loi uniforme seraient faites sous forme d'ajoutes d'un ou de plusieurs alinéas à l'article correspondant de la loi uniforme ou, au besoin, sous forme d'ajoutes d'articles bis.

» »

(Doc. Sénat 1949-1950, n^o 38, p. 3.)

C'est, de toute évidence, à la même préoccupation qu'a obéi le législateur du 10 août 1953 lorsqu'il a introduit un article 70bis dans la loi uniforme sur la lettre de change.

Enfin, plusieurs commentaires de la loi du 10 août 1953 ont déjà été publiés et un changement dans le numérotage des articles ne peut que provoquer de la confusion.

Pour ces motifs, le Conseil d'Etat estime qu'il serait souhaitable de ne pas modifier la numérotation adoptée par la loi du 10 août 1953.

* * *

La version néerlandaise des textes repris de la loi uniforme est une simple traduction dénuée de valeur légale.

Le Conseil d'Etat estime qu'il serait souhaitable que cette version soit reprise de la loi néerlandaise sur le même objet.

La loi uniforme traduit, en effet, un effort d'unification des législations internes des Etats signataires ; cette unification, qui est particulièrement recherchée dans le cadre des Etats de Benelux et qui est soulignée par l'adoption par ces Etats du projet de loi uniforme réglant les questions de droit international privé, ne peut être que favorisée par l'établissement des textes rédigés, dans toute la mesure du possible, d'une façon identique dans chacun de ces Etats ; au surplus, l'unification de la terminologie juridique néerlandaise facilitera, dans une large mesure, l'unité d'interprétation des textes.

de volgende artikelen moeten medebrengen ; op die wijze zouden deze artikelen de nummers verliezen die zij in de eenvormige wet en in de wet van 10 Augustus 1953 hebben. Het behoud van de oorspronkelijke nummering vergemakkelijkt de taak van rechters en commentatoren die zich op de parlementaire voorbereiding moeten beroepen, want de gewenste inlichtingen vinden zij onder hetzelfde nummer ; het aannemen van het Regeringsontwerp zou de opzoekingen bemoeilijken. Bovendien ware het wenselijk, de Belgische wet zoveel mogelijk op de eenvormige wet zelf af te stemmen.

In dit opzicht mag worden herinnerd aan een verklaring van de Senaatscommissie van Justitie naar aanleiding van het ontwerp tot invoering in de Belgische wetgeving van de eenvormige wet op de checks :

« 5^e Nummering van de artikelen van het ontwerp.

» Wij hebben gemeend dat het van belang was, de artikelen van de eenvormige wet te behouden in de orde waarin zij in het internationaal verdrag voorkomen. De gelijkheid van de nummering zal het reeds zo moeilijk werk der rechtsgeleerden en der handelaars vereenvoudigen.

» Bijgevolg stellen wij voor, de vorm van het ontwerp volledig om te werpen en te werk te gaan als volgt :

»

B. De vijftien artikelen van het ontwerp zouden vervangen worden door de artikelen van de eenvormige wet, aangevuld en gewijzigd overeenkomstig de bepalingen van die 15 artikelen en amendementen.

C. De op grond van die 15 artikelen in de eenvormige wet aan te brengen wijzigingen zouden geschieden door toevoeging van een of meer alinea's aan het overeenstemmend artikel van de eenvormige wet of, zo nodig, door toevoeging van artikelen ...bis.

» »

(Doc. Senaat 1949-1950, n^o 38, blz. 3.)

Klaarblijkelijk is de wetgever van 10 Augustus 1953 voor dezelfde moeilijkheid komen te staan bij de invoering van een artikel 70bis in de eenvormige wet op de wisselbrieven.

Tenslotte kan, nu reeds verscheidene commentaren op de wet van 10 Augustus 1953 zijn verschenen, een omnummering van de artikelen niets anders dan verwarring stichten.

Naar het gevoelen van de Raad van State is het derhalve raadzaam aan de bij de wet van 10 Augustus 1953 aangenomen nummering niet te raken.

* * *

De Nederlandse tekst van de aan de eenvormige wet ontleende bepalingen is gewoon een vertaling, die wettelijk geen waarde heeft.

De Raad van State acht het wenselijk, de tekst van de betreffende Nederlandse wet over te nemen.

De eenvormige wet getuigt immers van een streven naar eenmaking van de interne wetgevingen der ondertekenende Staten ; zodanige eenmaking die met name in het raam van de Benelux Staten wordt nagestreefd, en die tot uiting is gekomen in de goedkeuring, door deze Staten, van het ontwerp van eenvormige wet tot regeling van de internationaal privaatrechtelijke kwesties, kan alleen maar in de hand worden gewerkt door het opmaken van teksten waarvan de bewoordingen in elk van de betreffende Staten zoveel mogelijk identiek zijn ; bovendien ware de eenmaking van de Nederlandse rechtsterminologie in hoge mate bevorderlijk voor de eenheid van interpretatie.

Cette préoccupation avait déjà été exprimée par la Commission de la Justice du Sénat en ces termes :

« Un des vœux contenus dans l'acte final de la première convention a trait aux traductions : c'est celui de voir les Etats où la même langue officielle est utilisée se mettre d'accord sur une traduction unique.

» La Hollande est co-signataire des conventions.

» Le Gouvernement estimera sans doute utile de déférer au vœu exprimé par la Conférence internationale, en prenant contact à ce sujet avec le Gouvernement hollandais.

» L'unification des textes sera utile aux commerçants des deux pays. »

(Doc. Sénat, 1947-1948, n° 40, p. 42.)

* * *

Le collationnement des dispositions insérées dans l'article 1^{er} du projet avec le texte officiel de la loi uniforme communiqué au Conseil d'Etat par le Ministère des Affaires étrangères donne lieu aux observations suivantes :

1^o La loi uniforme est divisée par titres et chapitres et non par sections et chapitres.

Les « lois coordonnées » étant destinées à s'insérer dans le titre VIII du livre I^{er} du Code de commerce et ce titre étant lui-même divisé en sections, c'est à bon droit que le projet a substitué la division par sections à la division par titres.

2^o A l'article 1^{er}, 1^o, la fin de l'alinéa depuis les mots « l'obligation d'insérer » forme une phrase. Il y a donc lieu de remplacer par un point le point-virgule qui la précède. La même remarque vaut pour le texte néerlandais.

A la fin du même alinéa, les mots « présente loi » et « deze wet » ne figurent pas dans le texte actuellement en vigueur.

3^o A l'article 7, le texte de la loi uniforme porte : « ... ou des signatures qui, pour toute autre raison, ne sauraient... » ; il n'y a aucun motif qui justifie l'omission du mot « autre ». Le texte néerlandais porte correctement « om welke andere reden ».

4^o A l'article 8, la loi uniforme et le projet portent « a les mêmes droits qu'auraient eu le prétendu représenté » ; il eût fallu « a les mêmes droits qu'aurait eus... » ; il ne paraît pas abusif qu'à l'occasion de la « coordination », cette erreur purement matérielle soit rectifiée.

5^o A l'article 16, alinéa 2, le mot « quelque » est au singulier.

6^o A l'article 20, dernier alinéa, il n'y a pas de virgule après les mots « du tiré ».

7^o A l'article 25, alinéa 2, in fine, il ne faut pas de virgule après les mots : « contre le tireur ».

8^o A l'article 28, alinéa 1^{er}, il n'y a pas de virgule après les mots : « par l'acceptation ».

9^o A l'article 34, alinéa 2, le texte officiel porte : « Dans ce cas... ».

10^o A l'article 36, alinéa 4, la version néerlandaise ne correspond pas à la version française. L'exposé des motifs tente de justifier cette divergence. Le Conseil d'Etat estime que cette justification n'est pas pertinente : en effet, l'on n'aperçoit pas les raisons pour lesquelles la version néerlandaise devrait constituer une interprétation du texte français ; ce procédé est inusité. Il serait préférable de reprendre dans la version

Aan deze bezorgdheid werd door de Senaatscommissie van Justitie reeds als volgt uiting gegeven :

« Een van de wensen yervat in de slotakte van het eerste verdrag heeft betrekking op de vertalingen : namelijk dat de Staten waar dezelfde officiële taal gebruikt wordt, zich zouden akkoord stellen over één enkele vertaling.

» Nederland is medeondertekenaar van de verdragen.

» De Regering zal ongetwijfeld nuttig oordelen, tegemoet te komen aan de wens door de Internationale Conferentie uitgedrukt, door dienaangaande in voeling te treden met de Nederlandse Regering.

» De eenmaking van de teksten zal de handelaars van beide landen ten goede komen. »

(Doc. Senaat, 1947-1948, n° 40, blz. 42.)

* * *

De vergelijking van de in artikel 1 van het ontwerp ingevoegde bepalingen met de officiële tekst van de eenvormige wet, door het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan de Raad van State medegedeeld, geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen :

1^o De eenvormige wet is ingedeeld in titels en hoofdstukken en niet in afdelingen en hoofdstukken.

Daar de « gecoördineerde wetten » evenwel bestemd zijn om in titel VIII van boek I van het Wetboek van koophandel te worden ingevoegd, welke titel zelf reeds in afdelingen is ingedeeld, heeft het ontwerp de verdeling in afdelingen terecht in de plaats gesteld van de verdeling in titels.

2^o In artikel 1, 1^o, vormt het einde van het lid beginnend met de woorden « de verplichting om... » een zelfstandige zin. De voorafgaande kommapunt moet dus door een punt worden vervangen. Dezelfde opmerking geldt voor de Franse tekst.

Aan het einde van het lid komen in de thans geldende tekst de woorden « deze wet » en « présente loi » niet voor.

3^o In artikel 7, Franse tekst, van de eenvormige wet staat « ... ou des signatures qui, pour toute autre raison, ne sauraient... » ; voor het uitvallen van het woord « autre » is geen reden, te meer dat de Nederlandse tekst terecht zegt « om welke andere reden ».

4^o In artikel 8, Franse tekst, van de eenvormige wet en van het ontwerp staat « a les mêmes droits qu'aurait eu le prétendu représenté » ; hier had moeten staan « a les mêmes droits qu'aurait eus... » ; wellicht kan ter gelegenheid van de « coördinatie » deze zuiver materiële vergissing verbeterd worden.

5^o In artikel 16, tweede lid, Franse tekst, staat het woord « quelque » in het enkelvoud.

6^o In artikel 20, laatste lid, Franse tekst, staat geen komma na de woorden « du tiré ».

7^o In fine van artikel 25, tweede lid, Franse tekst, is de komma na de woorden « contre le tireur » overbodig.

8^o In artikel 28, eerste lid, Franse tekst, staat geen komma na de woorden « par l'acceptation ».

9^o In artikel 34, tweede lid, Franse tekst, ware volgens de officiële tekst te lezen : « Dans ce cas... » :

10^o De Nederlandse en de Franse tekst van artikel 36, vierde lid, stemmen niet overeen. Hiervoor tracht de memorie van toelichting een verklaring te geven ; welke de Raad van State niet als afdoend kan beschouwen : het is immers niet duidelijk waarom de Nederlandse tekst een interpretatie zou moeten zijn van de Franse. Dit is een ongewone werkwijze. Het zou derhalve de voorkeur verdienen, in het Nederlands de

nederlandse le texte de la loi néerlandaise du 25 juillet 1932 qui a purement et simplement traduit « quinze jours » par « vijftien dagen ». Si le Gouvernement estime que ces mots doivent être interprétés, l'exposé des motifs sera utilement complété dans ce sens.

11° A l'article 40, alinéa 3, il n'y a pas de virgule après le mot « endossement ».

12° A l'article 42, troisième ligne, le texte de la loi du 10 août 1953 porte « dans le délai indiqué » ; c'est à bon droit que le projet rétablit la leçon « dans le délai fixé » qui est celle de la loi uniforme.

13° A l'article 43, 1°, le texte officiel porte : « S'il y a eu refus... »

Le 2° du même article, tel qu'il a été amendé par le Gouvernement, ne soulève plus d'observation.

Au même article 43, dernier alinéa, la loi du 10 août 1953 a substitué la rédaction : « ... des délais limités à l'échéance de l'effet... » à celle qui figure dans l'article 11 de l'annexe II à la convention (réserves admises) et qui prévoit que chacune des hautes parties contractantes se réserve la faculté d'admettre dans sa législation la possibilité pour les garants d'une lettre de change d'obtenir, en cas de recours exercé contre eux, des délais qui, en aucun cas, ne pourront dépasser l'échéance de la lettre de change.

La présente coordination pourrait être l'occasion d'adopter cette rédaction qui, de surcroît, éviterait des difficultés d'interprétation.

Le Conseil d'Etat signale la discordance entre le régime instauré par l'article 43 et celui qui est prévu à l'article 450, alinéa 1er, de la loi sur la faillite.

14° A l'article 44, dernier alinéa, le texte de la loi du 10 août 1953 porte : « En cas de cessation des paiements » (trois fois).

Au même article 44, dernier alinéa, la loi du 10 août 1953 a substitué la rédaction : « la production... suffit pour l'exercice de ses recours par le porteur » à la rédaction qui figurait dans la loi uniforme : « la production... suffit pour permettre au porteur d'exercer ses recours ». La coordination actuelle pourrait être l'occasion de rétablir cette rédaction.

15° A l'article 48, 2°, le texte original porte « 6 p.c. » et « 6 t.h. ». Pour des motifs de concordance générale, il y a lieu de rétablir cette présentation.

16° La même remarque est à faire en ce qui concerne l'article 49, 2°.

17° A l'article 52, alinéa 2, le texte officiel porte : « un droit de courtage et le droit de timbre de la retraite ».

18° A l'article 71 (70bis proposé par le Conseil d'Etat), il n'y a pas de virgule après le mot « prescription », ni après le mot « article ». Dans la version néerlandaise, le texte officiel porte « de bij dit artikel ».

19° A l'article 73 (72 proposé par le Conseil d'Etat), alinéa 1er il n'y a pas de virgule après les mots : « lettre de change » (deux fois) ni après les mots : « jour férié légal ».

20° A l'article 76 (75 proposé par le Conseil d'Etat), la loi uniforme porte : « ... dans la langue employée pour la rédaction de ce titre ». La loi du 10 août 1953 ici reproduite porte : « dans la langue employée pour la rédaction du texte de ce titre ». A l'occasion de la coordination, il serait souhaitable

tekst te nemen van de Nederlandse wet van 25 Juli 1932 waarin de woorden « quinze jours » gewoon door « vijftien dagen » zijn weergegeven. Mocht de Regering een interpretatie van deze woorden wenselijk achten, dan zou de memorie van toelichting dienovereenkomstig moeten worden aangevuld.

11° In artikel 40, derde lid, Franse tekst, staat geen komma na het woord « endossement ».

12° In artikel 42, derde regel, Franse tekst van de wet van 10 Augustus 1953 staat « dans le délai indiqué » ; terecht gebruikt het ontwerp opnieuw de formule van de eenvormige wet « dans le délai fixé ».

13° In artikel 43, 1°, ware volgens de officiële Franse tekst te lezen : « S'il y a eu refus... ».

Bij 2° van hetzelfde artikel, zoals het door de Regering is geamendeerd, zijn geen opmerkingen meer te maken.

Steeds in artikel 43, laatste lid, heeft de wet van 10 Augustus 1953 de Franse uitdrukking : « ... des délais limités à l'échéance de l'effet... » in de plaats gesteld van die welke voorkomt in artikel 11 van bijlage II bij het verdrag (toegelaten voorbehoud), volgens hetwelk ieder der hoge verdragsluitende partijen zich de bevoegdheid voorbehoudt in hare wetgeving de mogelijkheid te voorzien dat de garanten van een wisselbrief, indien verhaal tegen hen wordt uitgeoefend, respijtermijnen bekomen, « ... qui, en aucun cas, ne pourront dépasser l'échéance de la lettre de change ».

De voorgenen coördinatie zou te baat kunnen worden genomen om deze redactie te herstellen, te meer dat eventuele moeilijkheden bij de interpretatie zodoende uit de weg worden gegaan.

De Raad van State vestigt de aandacht op het gemis van overeenstemming tussen de regeling ingevoerd bij artikel 43 en die vastgesteld in artikel 450, eerste lid, van de faillissementswet.

14° In artikel 44, laatste lid, Franse tekst, van de wet van 10 Augustus 1953 staat (driemaal) : « En cas de cessation des paiements ».

In hetzelfde artikel 44, laatste lid, heeft de wet van 10 Augustus 1953 de uitdrukking : « la production... suffit pour l'exercice de ses recours par le porteur » in de plaats gesteld van de uitdrukking : « la production... suffit pour permettre au porteur d'exercer ses recours », die in de eenvormige wet was aangenomen. De coördinatie ware een gelegenheid om deze laatste redactie te herstellen.

15° In de oorspronkelijke tekst van artikel 48, 2°, staat « 6 t.h. » en « 6 p.c. ». Ter wille van de algemene overeenstemming zou dit teken ook hier moeten worden aangenomen.

16° Dezelfde opmerking geldt voor artikel 49, 2°.

17° In de officiële Franse tekst van artikel 52, tweede lid, staat : « un droit de courtage et le droit de timbre de la retraite ».

18° In artikel 71 (waarvan de Raad van State voorstelt 70bis te maken) van de officiële tekst staat : « de bij dit artikel », en volgt in de Franse tekst op de woorden « prescription » en « article » geen komma.

19° In artikel 73 (72 volgens het voorstel van de Raad van State), eerste lid, Franse tekst, staat geen komma na de woorden « lettre de change » (tweemaal) en « jour férié légal ».

20° In artikel 76 (75 volgens het voorstel van de Raad van State) van de eenvormige wet, Franse tekst, staat « ... dans la langue employée pour la rédaction de ce titre ». De hier overgenomen wet van 10 Augustus 1953 zegt : « dans la langue employée pour la rédaction du texte de ce titre ». In de coördi-

de rectifier cette rédaction pour la mettre en harmonie avec celle de la loi uniforme et, d'ailleurs, avec l'article 1^{er}, 1^o, de la coordination.

Au même article 76, 1^o, la fin de l'alinéa, depuis les mots « l'obligation d'insérer », forme une phrase. Il y a donc lieu de remplacer par un point le point-virgule qui la précède.

21^o A l'article 77 (76 proposé par le Conseil d'Etat), il faut lire « énonciations » et non « dénonciations ».

22^o A l'article 78 (77 proposé par le Conseil d'Etat), les références aux divers articles du projet ont été adaptées à la numérotation nouvelle prévue par celui-ci ; si le Gouvernement se rallie aux suggestions du Conseil d'Etat et estime qu'il y a lieu de rétablir la numérotation initiale des articles, les références contenues dans cet article, y compris celles du dernier alinéa, doivent être revues.

Dans les références qui suivent le mot « prescription », il faut ajouter celle de l'article 71 (70bis proposé par le Conseil d'Etat).

Les membres de phrase « Le paiement d'une traite adirée (articles 87 à 92) » et « La saisie conservatoire (article 95) », qui ont été ajoutés à l'article 77 de la loi uniforme par la loi du 10 août 1953, doivent se placer à la fin de l'alinéa.

Le mot « traite » n'étant pas employé dans la loi uniforme, il y a lieu de le remplacer par les mots « lettre de change ».

A l'alinéa 2, il ne faut pas de virgule après les mots « billet à ordre ».

Le dernier alinéa de l'article 78 du projet ne figure ni dans la loi uniforme, ni dans la loi du 10 août 1953. Cette dernière loi porte en son article 16, § 2 : « Il est ajouté à l'article 77 un alinéa portant :

» Les modifications prévues par la présente loi aux articles 2, 20, 31, 38, 42, 43, 44, 48, 49, 71 et 74 de la loi uniforme, les articles 70bis nouveau, 86 et 91 nouveaux, 93 nouveau, ainsi que les modifications apportées à la loi sur les protêts s'appliquent également au billet à ordre. »

La modification est de pure forme, comme l'explique l'exposé des motifs (p. 3).

23^o A l'article 82 (81 proposé par le Conseil d'Etat), alinéa 4, il y a un manque de concordance entre les versions française et néerlandaise : le texte français parle du défaut d'affectation spéciale, alors que le texte néerlandais parle du cas où aucune affectation spéciale n'est mentionnée (vermeld).

Au même article, alinéa 5, il y a deux points (:) après les mots « choses fongibles », ceci afin de maintenir l'harmonie avec l'alinéa 3 ; il y a lieu de rétablir cette ponctuation.

Au même article, même alinéa, version néerlandaise, le texte actuellement en vigueur porte : « ... zaken : de geaccepteerde brieven hebben voorkeur... ».

24^o A l'article 83 (82 proposé par le Conseil d'Etat), il ne faut pas de virgule après les mots « La déchéance ».

La fin de l'alinéa 2 du même article, depuis les mots « Dans les cas énoncés... », forme un alinéa séparé dans le texte de la loi du 10 août 1953.

Au même alinéa 2, il est question des délais prévus à l'article 70. Or, cet article prévoit trois délais différents. Il est évident que, comme il s'agit de l'action du porteur contre des garants, c'est le deuxième délai, celui de l'alinéa 2, qui est

natie zou deze redactie kunnen worden verbeterd, ten einde ze met de eenvormige wet, en trouwens eveneens met artikel 1, 1^o, van de coördinatie in overeenstemming te brengen.

In hetzelfde artikel 76, 1^o, Franse tekst, vormt het laatste gedeelte van de alinea, dat begint met de woorden « l'obligation d'insérer », een volzin. De voorafgaande kommapunt moet daarom door een punt worden vervangen.

21^o In artikel 77 (76 volgens het voorstel van de Raad van State), Franse tekst, leze men « énonciations » in de plaats van « dénonciations ».

22^o In artikel 78 (77 volgens het voorstel van de Raad van State) is naar de verschillende bepalingen van het ontwerp verwezen overeenkomstig de aangenomen nieuwe nummering ; mocht de Regering op de wenken van de Raad van State ingaan en de oorspronkelijke nummering van de artikelen willen herstellen, dan moeten de verwijzingen in genoemd artikel, die van het laatste lid inbegrepen, herzien worden.

In de verwijzingen na het woord « verjaring », moet ook artikel 71 (70bis volgens het voorstel van de Raad van State) worden vermeld.

De zindelen « De betaling van een zoekgeraakte wissel (artikelen 87 tot 92) » en « Conservatoir beslag (artikel 95) » die aan artikel 77 van de eenvormige wet toegevoegd zijn door de wet van 10 Augustus 1953, moeten achteraan in dit lid worden geplaatst.

Daar de eenvormige wet het woord « wissel » niet kent, vervange men het door « wisselbrief ».

In het tweede lid, Franse tekst, is de komma na de woorden « billet à ordre » overbodig.

Het laatste lid van artikel 78 van het ontwerp komt noch in de eenvormige wet, noch in de wet van 10 Augustus 1953 voor. Artikel 16, § 2, van deze laatste wet bepaalt : « Aan artikel 77 wordt een lid toegevoegd dat luidt :

» De wijzigingen bij deze wet aangebracht in de artikelen 2, 20, 31, 38, 42, 43, 44, 48, 49, 71 en 74 van de eenvormige wet, de artikelen 70bis nieuw, 86 en 91 nieuw, 93 nieuw, alsook de wijzigingen in de wet op de protesten, zijn mede van toepassing op het orderbriefje. »

Zoals in de memorie van toelichting is gezegd (blz. 3), gaat het hier enkel om een vormwijziging.

23^o In artikel 82 (81 volgens het voorstel van de Raad van State), vierde lid, stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet volkomen overeen : tegenover de Nederlandse uitdrukking : « werd er geen bijzondere bestemming vermeld » staat de Franse uitdrukking « à défaut d'affectation spéciale ».

In het vijfde lid van hetzelfde artikel komt een dubbel-punt na de woorden « vervangbare zaken » zoals in het derde lid. Deze interpunctie moet worden hersteld.

In hetzelfde lid van dat artikel heeft de thans geldende tekst : « ... zaken : de geaccepteerde brieven hebben voorkeur... ».

24^o In artikel 83 (82 volgens het voorstel van de Raad van State), Franse tekst, is geen komma nodig na de woorden « La déchéance ».

Het einde van het tweede lid van hetzelfde artikel, te beginnen met de woorden « In de gevallen, ... » vormt in de wet van 10 Augustus 1953 een afzonderlijk lid.

Steeds in hetzelfde lid is sprake van « de in artikel 70 bepaalde termijnen ». In artikel 70 zijn evenwel drie verschillende termijnen bedoeld. Aangezien het hier gaat om de rechtsvordering van de houder tegen garanten, ligt het voor

visé ici. Il serait plus sûr de dire expressément : « ... l'action qui subsiste se prescrit dans le délai d'un an à partir de... ».

25° A la fin de la version néerlandaise de l'article 85 (article 84 proposé par le Conseil d'Etat), le mot « verweer », qui figure dans le texte actuellement en vigueur, est remplacé par le mot « verbod ».

26° A l'article 88 (article 87 proposé par le Conseil d'Etat), il y a une virgule après les mots : « de l'acceptation ».

27° Il en est de même à l'article 89 (88 proposé par le Conseil d'Etat) après les mots « tribunal de commerce ».

28° Aux articles 89 et 90 (88 et 89 proposés par le Conseil d'Etat), alinéas 1^{er} et 2, le projet reprenant le texte de la loi du 10 août 1953, emploie l'expression « traite » et « traite adirée » ; cette expression, qui ne figure pas dans la loi uniforme, ne concorde pas avec l'expression employée dans l'intitulé et dans les autres articles du chapitre II relatif au paiement des lettres de change adirées.

29° A l'article 92 (91 proposé par le Conseil d'Etat), la ponctuation exacte est : « trois ans, si, pendant ce temps ».

Au même article, les références aux articles 88 et 89 doivent être rectifiées si la numérotation initiale est rétablie.

30° A l'article 94 (93 proposé par le Conseil d'Etat), alinéa 1^{er}
il y a une virgule après les mots : « les sûretés personnelles
et réelles ».

En outre, dans le texte de la loi du 10 août 1953, cet alinéa se termine par les mots : « ... de l'hypothèque, qui en garantissent le paiement ». Ces mots sont omis au projet ; par contre, la version néerlandaise est correctement reproduite.

31° Au même article, dernier alinéa, le mot « débiteur » a remplacé, sans justification, le mot « créiteur » qui figure dans le texte actuellement en vigueur et qui n'a pas été modifié dans le texte néerlandais.

EXAMEN DE L'ARTICLE 2 DU PROJET.

L'article 2 du projet tend à remplacer par des dispositions nouvelles les articles 21 et 22 de la loi du 10 août 1953. Ces articles avaient respectivement pour objet d'abroger la loi du 20 mai 1872 sur la lettre de change et le billet à ordre, et de modifier la loi du 10 juillet 1877 sur les protêts.

En abrogeant sans réserve la loi du 20 mai 1872, le législateur avait perdu de vue qu'il est fait référence à cette loi dans l'article 3 de la loi du 20 juin 1873 sur les chèques et autres mandats de paiement et offres réelles, qui la déclare applicable aux chèques pour toute une série de ses dispositions.

D'autre part, cette disposition ne réalise pas l'intention certaine du législateur de maintenir la force légale de la loi de 1872 pour les lettres de change créées avant son abrogation.

Le projet actuel remplace cette disposition abrogatoire par une disposition nouvelle qui se borne à déclarer que la loi du 20 mai 1872 cesse d'être applicable aux lettres de change et billets à ordre émis après l'entrée en vigueur « de la présente loi », c'est-à-dire de la loi du 10 août 1953.

Cette disposition soulève les observations suivantes :

de hand dat de tweede termijn, dus die van het tweede lid, bedoeld wordt. Het zou veiliger zijn dit uitdrukkelijk te zeggen : « ... vermeld, verjaart de overblijvende rechtsvordering na de termijn van één jaar met ingang van... ».

25° Aan het slot van artikel 85 (84 volgens het voorstel van de Raad van State) is het woord « verweer » van de thans geldende tekst vervangen door « verbod ».

26° In artikel 88 (87 volgens het voorstel van de Raad van State), Franse tekst, staat een komma na de woorden « de l'acceptation ».

27° Hetzelfde geldt voor artikel 89 (88 volgens het voorstel van de Raad van State), na de woorden « tribunal de commerce ».

28° In de artikelen 89 en 90 (88 en 89 volgens het voorstel van de Raad van State), eerste en tweede lid, neemt het ontwerp de uitdrukking « wissel » en « zoekgeraakte wissel » uit de wet van 10 Augustus 1953 over; deze termen, welke de eenvoudige wet niet kent, stemmen niet overeen met die welke voorkomen in het opschrift en in de overige artikelen van hoofdstuk II betreffende de betaling der zoekgeraakte wisselbrieven.

29° In de Franse tekst van artikel 92 (91 volgens het voorstel van de Raad van State) is de juiste interpunctie « trois ans, si, pendant ce temps ».

In hetzelfde artikel moet, zo de oorspronkelijke nummering opnieuw wordt opgenomen, de verwijzing naar de artikelen 88 en 89 verbeterd worden.

30° In artikel 94 (93 volgens het voorstel van de Raad van State) eerste lid, Franse tekst, staat een komma na de woorden « les sûretés personnelles et réelles ».

Terwijl bovendien de Nederlandse tekst datzelfde lid juist overneemt, zijn de in de wet van 10 Augustus 1953 voorkomende woorden « ... qui en garantissent le paiement », aan het einde van de Franse tekst, uitgevallen.

31^b In hetzelfde artikel, laatste lid, van de Franse tekst is het in de thans geldende bepaling voorkomende woord « crédi-
teur », zonder enige rechtvaardiging, vervangen door « débi-
teur », terwijl de Nederlandse tekst ongewijzigd blijft.

ONDERZOEK VAN ARTIKEL 2 VAN HET ONTWERP.

Artikel 2 van het ontwerp stelt nieuwe bepalingen in de plaats van de artikelen 21 en 22 van de wet van 10 Augustus 1953. Deze laatste strekten onderscheidenlijk tot opheffing van de wet van 20 Mei 1872 op de wisselbrief en het orderbriefje, en tot wijziging van de wet van 10 Juli 1877 op de protesten.

Bij het opheffen zonder voorbehoud van de wet van 20 Mei 1872 had de wetgever uit het oog verloren, dat naar die wet verwezen wordt in artikel 3 van de wet van 20 Juni 1873 op de checks en andere betalingsbriefjes en het aanbod van gereede betaling, welk artikel eerstgenoemde wet in een aantal van haar bepalingen toepasselijk verklaart op de checks.

Anderzijds beantwoordt deze bepaling niet geheel aan de stellige bedoeling van de wetgever, de wet van 1872 in werking te laten ten aanzien van de wisselbrieven die van vóór haar opheffing dagtekenen.

Het onderhavige ontwerp vervangt bedoelde opheffingsbepaling door een nieuwe bepaling, waarbij gewoon verklaard wordt dat de wet van 20 Mei 1872 ophoudt van toepassing te zijn op de wisselbrieven en orderbriefjes, welke na de inwerkingtreding « van deze wet », dit is de wet van 10 Augustus 1953, werden uitgegeven.

Bij deze bepaling zijn de volgende opmerkingen te maken :

Il n'est pas certain que l'abrogation de la loi du 20 mai 1872 empêche l'application de la loi du 20 juin 1873. Cette dernière loi n'étend pas le champ d'application de la première; elle utilise le procédé de la législation par référence, qui consiste à appliquer à une matière autre que celle qui fait l'objet de la loi référée les principes qu'elle contient; la législation par référence est une voie de législation indirecte.

On pourrait donc soutenir que l'abrogation de la loi référée n'en abroge les dispositions qu'en tant qu'elles règlent les matières qu'elle concerne, mais qu'elle n'a pas d'influence sur les matières qui lui sont étrangères et qui sont réglées par voie de référence aux dispositions abrogées.

Au surplus, la question est douteuse de savoir si une disposition abrogatoire peut être rapportée; l'effet abrogatoire se produit instantanément et définitivement; dès l'instant où une loi est abrogée, elle ne règle plus pour l'avenir les matières qu'elle concernait.

Si, pour des motifs de sécurité juridique, le Gouvernement estime devoir expliciter le fait que la loi du 20 mai 1872 n'a pas cessé ses effets en tant qu'il y est fait référence dans la loi sur le chèque (loi du 20 juin 1873) non plus qu'en ce qui concerne les lettres de change et billets à ordre créés avant son abrogation, il s'indiquerait que l'article 21 nouveau proposé par le Gouvernement soit présenté sous forme de disposition interprétative. Le texte proposé à la fin du présent avis répond à cette intention.

* * *

L'article 2 du projet prévoit encore le remplacement de l'article 22 de la loi du 10 août 1953; cet article avait pour objet de modifier diverses dispositions de la loi du 10 juillet 1877 sur les protêts :

Le 1^o de l'article 22 de la loi du 10 août 1953 complète l'article 4 de la loi sur les protêts par la mention suivante : « Le nom du requérant; ». Le projet actuel reprend l'ensemble de l'article 4 ainsi modifié.

Le 2^o de l'article 22 proposé modifie l'article 5 de la loi sur les protêts; l'alinéa 1^{er} est pratiquement identique au texte qui figure dans l'article 22 de la loi du 10 août 1953; toutefois, la référence à l'article 7 de cette loi, qui était d'ailleurs inexacte, a été remplacée par une référence à l'article 44 des « lois coordonnées sur la lettre de change ».

Le second alinéa du nouvel article 5, que la loi du 10 août 1953 ne modifiait pas, a pour objet de compléter le texte actuellement en vigueur par la mention de la déclaration du refus d'acceptation, alors que le texte actuel ne prévoit que la déclaration du refus de paiement.

L'exposé des motifs justifie cette modification.

Le 3^o de l'article 22 nouveau proposé reprend le texte correspondant de l'article 22 actuel et paraît inutile.

Le Conseil d'Etat propose :

- 1^o d'éviter le détour inutile que fait le projet en modifiant l'article 22 de la loi du 10 août 1953;
- 2^o de ne plus prévoir l'abrogation des articles 6, 7 et 8 de la loi de 1877;
- 3^o à l'article 5 nouveau de la loi de 1877, de remplacer la référence : « au premier alinéa de l'article 44 des lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre » par une référence au « livre I^{er}, titre VIII, article 44, alinéa 1^{er}, du Code de commerce ».

Dat de opheffing van de wet van 20 Mei 1872 de toepassing van de wet van 20 Juni 1873 verhindert, staat niet vast. De werkingssfeer van de eerste wordt door de laatste niet verruimd; de wet van 1873 wendt het procédé der wetgeving bij verwijzing aan, dat er in bestaat, op een andere materie dan die waarover de wet waarnaar wordt verwezen handelt, de daarin neergelegde beginselen toe te passen; de wetgeving bij verwijzing is een vorm van indirecte wetgeving.

Er kan bijgevolg worden betoogd, dat de opheffing van de wet waarnaar wordt verwezen, de daarin neergelegde bepalingen slechts opheft voor zover zij de materie, waarop de wet betrekking heeft, regelt, maar dat zij zonder invloed blijft ten aanzien van niet verwante stof, die door verwijzing naar de opgeheven bepalingen wordt geregeld.

Bovendien wordt betwijfeld, of een opheffingsbepaling kan worden ingetrokken; de opheffing heeft ogenblikkelijk en definitief uitwerking; eens dat de wet is opgeheven, houdt ze op de betreffende stof voor de toekomst te regelen.

Mocht de Regering het terwille van de rechtsveiligheid noodzakelijk achten uitleg te verstrekken over het feit, dat de wet van 20 Mei 1872 niet buiten werking is getreden zolang er in de wet op de check (wet van 20 Juni 1873) naar wordt verwezen en evenmin ten aanzien van de wisselbrieven en orderbrieven die van vóór haar opheffing dagtekenen, dan moet aan het door de Regering voorgestelde nieuwe artikel 21 de vorm van een interpretatieve bepaling worden gegeven. De tekst welke de Raad van State verder voorstelt, beantwoordt aan die bedoeling.

* * *

Artikel 2 van het ontwerp voorziet ook in de vervanging van artikel 22 van de wet van 10 Augustus 1953; door dit artikel 22 werden wijzigingen aangebracht in verscheidene bepalingen van de wet van 10 Juli 1877 op de protesten :

Het 1^o van artikel 22 van de wet van 10 Augustus 1953 vult artikel 4 van de wet op de protesten aan met de woorden « De naam van de requirant; ». Het huidige ontwerp neemt het aldus gewijzigde artikel 4 in zijn geheel over.

Onder 2^o van het voorgestelde artikel 22 wordt wijziging gebracht in artikel 5 van de wet op de protesten; de tekst van het eerste lid is practisch dezelfde als die van artikel 22 van de wet van 10 Augustus 1953; evenwel wordt de verwijzing naar artikel 7 van deze wet — die trouwens onjuist was — vervangen door een verwijzing naar artikel 44 « van de samengeordende wetten op de wisselbrief ».

Het tweede lid van het nieuwe artikel 5, dat door de wet van 10 Augustus 1953 niet is gewijzigd, dient om de thans geldende tekst aan te vullen met de verklaring tot weigering « van acceptatie », waar tot nu toe alleen sprake was van « verklaring tot weigering van betaling ».

Voor deze wijziging is in de memorie van toelichting een verklaring gegeven.

Onder 3^o van het voorgestelde nieuwe artikel 22 is de overeenstemmende tekst van het huidige artikel 22 overgenomen; dit blijkt overbodig.

De Raad van State geeft in overweging :

- 1^o geen nutteloze omweg te doen om artikel 22 van de wet van 10 Augustus 1953 te wijzigen;
- 2^o de artikelen 6, 7 en 8 van de wet van 1877 niet op te heffen;
- 3^o in het nieuwe artikel 5 van de wet van 1877 te verwijzen naar « boek I, titel VIII, artikel 44, eerste lid, van het Wetboek van koophandel » in plaats van naar « het eerste lid van artikel 44 van de samengeordende wetten op de wisselbrief en het orderbriefje ».

PROJET DE TEXTE.

PROJET DE LOI QUI RECTIFIE ET INTERPRETE DIVERSES DISPOSITIONS DE LA LOI DU 10 AOÛT 1953 CONCERNANT L'INTRODUCTION DANS LA LEGISLATION NATIONALE DE LA LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS A ORDRE ET SA MISE EN VIGUEUR, ET QUI LA COORDONNE AVEC LA DITE LOI UNIFORME.

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

Les dispositions de la loi uniforme concernant la lettre de change et le billet à ordre (1), annexée à la convention du 7 juin 1930, et celles des articles 2 à 19 de la loi du 10 août 1953, telles que la rédaction en est modifiée dans les dispositions ci-après, sont coordonnées et insérées dans le titre VIII du livre 1^{er} du Code de commerce sous la dénomination de « Lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre ».

Le texte néerlandais figurant en regard des dispositions reprises de la loi uniforme dans les dites lois coordonnées en constitue la version légale néerlandaise.

... (Ici viennent les dispositions insérées dans l'article 1^{er} du projet, avec les modifications proposées ci-avant par le Conseil d'Etat)...

Article 2.

L'article 21 de la loi du 10 août 1953 est interprété en ce sens que la loi du 20 mai 1872 sur la lettre de change et le billet à ordre cesse d'être applicable aux lettres de change et billets à ordre émis après l'entrée en vigueur de ladite loi.

Article 3.

§ 1^{er}. — Les articles 4 et 5 de la loi du 10 juillet 1877 sur les protêts, modifiés par l'article 22 de la loi du 10 août 1953, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Article 4. — ... »

» Article 5. — ... »

§ 2. — Les articles 6, 7 et 8 de la même loi demeurant abrogés.

(1) Cet intitulé est celui qui figure en tête de la loi uniforme.

ONTWERP VAN TEKST.

ONTWERP VAN WET TOT VERBETERING EN INTERPRETATIE VAN VERSCHILLENDE BEPALINGEN VAN DE WET VAN 10 AUGUSTUS 1953 BETREFFENDE DE INVOERING IN DE NATIONALE WETGEVING VAN DE EENVORMIGE WET OP DE WISSELBRIEVEN EN ORDERBRIEFJES EN BETREFFENDE HAAR INWERKINGSTREDING, EN TOT COORDINATIE VAN DEZE WETGEVING MET DE EENVORMIGE WET.

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De bepalingen van de eenvormige wet op wisselbrieven en orderbriefjes (1), gevoegd bij het vredrag van 7 Juni 1930, en de bepalingen van de artikelen 2 tot 19 van de wet van 10 Augustus 1953, zoals de tekst er van in de onderstaande bepalingen is gewijzigd, worden gecoördineerd en in titel VIII van boek I van het Wetboek van koophandel ingevoegd onder de benaming « Gecoördineerde wetten op de wisselbrieven en orderbriefjes ».

De Nederlandse tekst, voorkomend naast de bepalingen die uit de eenvormige wet in deze gecoördineerde wetten zijn overgenomen, is de wettelijke Nederlandse versie er van.

... (Hier komen de bepalingen die in artikel 1 van het ontwerp worden ingevoegd, met de wijzigingen welke de Raad van State heeft voorgesteld)...

Artikel 2.

Artikel 21 van de wet van 10 Augustus 1953 moet zo worden verstaan dat de wet van 20 Mei 1872 op de wisselbrief en het orderbriefje ophoudt toepasselijk te zijn op de wisselbrieven en orderbriefjes die na de inwerkingtreding van genoemde wet zijn uitgegeven.

Artikel 3.

§ 1. — De artikelen 4 en 5 van de wet van 10 Juli 1877 op de protesten, gewijzigd bij artikel 22 van de wet van 10 Augustus 1953, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 4. — ... »

» Artikel 5. — ... »

§ 2. — De artikelen 6, 7 en 8 van dezelfde wet blijven opgeheven.

(1) Zo luidt het opschrift bovenaan de eenvormige wet.

Article 4.

La présente loi sort ses effets le 15 septembre 1953, sauf en ce qui concerne la modification apportée à l'article 5, alinéa 2, de la loi du 10 juillet 1877, laquelle entre en vigueur le dixième jour après celui où la présente loi aura été publiée.

Donné à , le .

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

J. VAUTHIER et L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

Le 15 février 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

Artikel 4.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 September 1953, behalve wat betreft de in artikel 5, tweede lid, van de wet van 10 Juli 1877 aangebrachte wijziging, die in werking treedt de tiende dag na die waarop deze wet zal zijn bekendgemaakt.

Gegeven te , .

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

J. VAUTHIER en L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

De 15^e Februari 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.